ЦАРСТВО БЪЛГАРИЯ

ДЪРЖАВЕНЪ ВЕСТНИКЪ

ИЗЛИЗА ВСѢКИ ПРИСЖТСТВЕНЪ ДЕНЬ

Таксите за еднократна публикация въ „Д. вестникъ“ сж за малки обявления: обезсилване на изгубени документи и др. до 20 думи или часть отъ толкова — 25 лв. за текста и 10 лв. за подписа.

За публикации отъ търговски характеръ до 100 думи или часть отъ толкова — 450 лв.; за заглавие, дата и подписъ на сжщитѣ, на редъ — 20 лв.

За всички останали публикации, включително резолюциитѣ на сждилищата за обявяване въ несъстоятелность на търговски фирми, до 100 думи или часть отъ толкова — 150 л.; за заглавие, дата и подписъ на тѣхъ, за редъ — 10 лв.

Отдѣлна страница за таблици и др. публикации — 2500 л.

Съответнитѣ суми се внасятъ въ мѣстния клонъ на Б. Н. Б., а втората половина отъ вн. листъ се депозира въ администр.

Ръкописи, както и надвнесени суми, не се връщатъ.

Абонамента се внася винаги въ предплата съ вносенъ листъ и бива годишенъ: 600 лв. за България и 900 лв. за странство, или полугодишенъ: 300 лв. за България и 500 лв. за странство. Абонирането става за цѣлата година или за първото шестмесечие на 1 априлъ и за второто шестмесечие на 1 октомврий, а вестника почва да се изтраща отъ деня на получаване вносния листъ въ администрацията, безъ тая да е длъжна да дава и излѣзлитѣ по-рано броеве.

Рекламации за неполучени отъ абонатитѣ броеве се приематъ: за София въ продължение на 3 дни и за провинцията — на 10 дни отъ датата, която носи рекламираниятъ брой.

Всичко, що се отнася до вестника, се адресира направо до Държавното книгоиздателство при Държавната печатница.

Поправкитѣ се таксуватъ като малки обявления.

Всѣка поржчка, изходяща отъ частно лице или учреждение се придружава отъ обгербвано заявление или гербова марка за 3 лева.

Година XLVIII — СОФИЯ, понедѣлникъ, 20 декемврий 1926 година — Брой 214

ОФИЦИАЛЕНЪ ОТДѢЛЪ

Министерство на народното просвѣщение

УКАЗЪ

№ 298

НИЕ БОРИСЪ III

СЪ БОЖИЯ МИЛОСТЬ И НАРОДНАТА ВОЛЯ

ЦАРЬ НА БЪЛГАРИТѢ

По предложението на Нашия Министъръ на народното просвѣщение, представено Намъ съ доклада му подъ № 31106, отъ 10 декемврий 1926 година възъ основа на чл. 95 отъ закона за народного просвѣщение и съгласно съ решението на комисиитѣ назначени отъ надлежнитѣ окржжни училищни инспектори,

Постановихме и постановяваме:

Да се отдѣлятъ следнитѣ части отъ общинскитѣ мери за образуване училищенъ фондъ за издръжка на българскитѣ народни основни училища въ долуизброенитѣ села.

I. За с. Ясж-Башъ, Варненска околия:

1) 396 декара въ мѣстностьта „Клисалъкъ“, при граници: отъ изтокъ — пжтя „Сжзлж-йолу“, отъ северъ — шосето Варна—Бургасъ и отъ югъ и западъ — ниви на жителитѣ отъ с. Петре и Ясж-башъ;

2) 15 декара въ мѣстностьта „Гюрледжикъ“ (подъ шосето Варна—Бургасъ), при граници: отъ сеевръ — шосето Варна—Бургасъ, а отъ всички други страни ниви на жителитѣ на с. Ясж-башъ;

3) 92 декара въ мѣстностьта „При Червения мостъ — Балталия“, при граници: отъ югъ и западъ — арондационната линия между гранични стълбове № № 25 до 1; отъ юго-изтокъ — шосето Варна—Бургасъ, а всички други страни съ ниви на с. Ясж-башъ. (Протоколъ отъ 1 септемврий 1926 год. на комисията, назначена съ заповѣдь № 500 отъ 22 юлий 1926 год.)

II. За с. Рупци, Видинска околия.

80 декара въ мѣстностьта „Върха — Карташа“, при граници: на западъ — земи на фонда Т. з. с.; на югъ — Братя х. Никола Първулови; на изтокъ и северъ — мера и пжть. (Протоколъ отъ 21 октомврий 1926 год. на комисията, назначена съ заповѣдь № 428 отъ 26 юний 1926 г.).

III. За с. Муселиево, Никополска околия:

300 декара въ мѣстностьта „Коральовската бара“, при граници: отъ изтокъ — шосе; отъ югъ — скотовъденъ фондъ; отъ западъ — мера и отъ северъ — границата започва отъ шосето и върви право на западъ 200 метра и на югъ по направление къмъ скотовъдния фондъ, като се оставятъ нуждитѣ пжтища и вървища за добитъка къмъ пасбището. (Протоколъ отъ 23 октомврий 1926 год. на комисията, назначена съ заповѣдь № 389 отъ 8 септемврий 1926 год.).

IV. За с. Асеново, Никополска околия.

520 декара въ мѣстностьта „Котина“ и „Керметлия“, при граници: отъ югъ — Меченска гора; отъ западъ — училищенъ и скотовъденъ фондове; отъ северъ — скотовъденъ фондъ и отъ изтокъ — мера. (Протоколъ отъ 24 октомврий 1926 год. на комисията, назначена съ заповѣдь № 389 отъ 8 септемврий 1926 год.).

V. За с. Крета, Никополска околия

300 декара въ мѣстностьта „Припека срещу новитѣ лозя“, при граници: отъ югъ — мера, опредѣлена за искуствена ливада; отъ югоизтокъ — фондъ Т. з. с. и отъ другитѣ страни — мера, като се оставятъ нужнитѣ пжтища и вървища за селския добитъкъ. (Протоколъ отъ 7 ноемврий 1926 год. на комисията, назначена съ заповѣдь № 389 отъ 8 септемврий 1926 год.).

VI. За с. Дервишко, Никополска околия

500 декара въ мѣстностьта „Кърското пасбище“, при граници: отъ западъ — мера и училищенъ фондъ; отъ северъ — пжть и частни ниви; отъ югъ — училищенъ фондъ (зеленчукова градина) и мера; отъ изтокъ — долъ. (Протоколъ отъ 1 ноемврий 1926 год. на комисията, назначена съ заповѣдь № 389 отъ 8 септемврий 1926 год.).

VII. За с. Мъгура, Никополска околия:

1) 700 декара въ мѣстностьта „Доброшинъ“, при граници: отъ изтокъ — мера на с. Черчеланъ и Черчелански частни имоти; отъ югъ — училищенъ фондъ на с. Мъгура; отъ западъ — мера; отъ северъ — скотовъденъ фондъ и фондъ Т. з. с.;

2) 300 декара въ мѣстностьта „Калилото“, при граници: отъ югъ — училищенъ фондъ; отъ западъ — мера на с. Гигенъ; отъ северъ и изтокъ — мера. (Протоколъ отъ 12 ноемврий 1926 год. на комисията, назначена съ заповѣдь № 389 отъ 8 септемврий 1926 год.).

VIII. За с. Черчеланъ, Никополска околия:

1) 500 декара въ мѣстностьта „Ивата“, при граници: отъ западъ и югозападъ — фондъ Т. з. с. и частни ливади; отъ северъ и северозападъ — фондъ Т. з. с.; отъ изтокъ — мера; отъ югъ — гърло „Лебици“ и мера;

2) 500 декара въ мѣстностьта между блатата „Лебедица“ и „Видра“, при граници: отъ западъ — скотовъденъ фондъ и мера; на югъ — блатото „Видра“ и фондъ Т. з. с.; отъ северъ — блато „Лебедица“ и мера. При отмѣрването на парцелитѣ се оставятъ нужнитѣ пжтища и вървища за селския добитъкъ,

3) 25% отъ ежегодния приходъ отъ всичката общинска гора на с. Черчеланъ. (Протоколъ отъ 11 ноемврий 1926 г. на комисията, назначена съ заповѣдь № 389 отъ 8 септемврий 1926 год.).

IX. За с. Балбунаръ, Балбунарска околия:

1) 350 декара въ мѣстностьта „Яйлж-орманъ“, при граници: отъ изтокъ — частни ниви на с. Балбунаръ — Ендже; отъ северъ — пжть, който иде отъ с. Балбунаръ —

Бургаски окръженъ съдъ

ОБЯВЛЕНИЕ № 30260. — Бургаският окръженъ съдъ известява, че съгласно опредѣлението си подъ № 2401 отъ 24 септемврий 1926 год., е вписалъ въ дружествения си търговски регистъръ подъ № 311/1912 год., станалата промѣна въ управителния съветъ на клона, а именно: за управитель на -съдия е назначенъ отъ 15 септемврий 1926 год. Тома Захариевъ отъ гр. Трънъ.

Гр. Бургасъ, 8 декемврий 1926 год.

Председатель: Воденичаровъ
1—(Т 12197)—1 За секретарь: Ст. Илиевъ

СЪОБЩЕНИЕ. — Подписаниятъ Такворъ Куюмджиянъ, въ качеството си на генераленъ пълномощникъ на фирмата Саркисъ Куюмджиянъ Лимитедъ, централа Манчестеръ, съобщавамъ на всички, че оттеглямъ всичкитѣ пълномощия дадени отъ сѫщата фирма, било направо, било отъ клона ѝ въ София до 1 декемврий 1926 год., комуто и да било въ България и за каквато и да било цель, съ изключение пълномощието, дадено на господинъ Вахаршакъ Куюмджиянъ, за продажбата на недвижимия ни имотъ въ гр. Пловдивъ. Подписа нотариално завѣренъ — р. № 17314 отъ 11 декемврий 1926 на II Софийски нотариусъ.

1—(Т 12332)—1 Такворъ Куюмджиянъ

Българско акционерно д-во „Гранитоидъ" и „Орионъ" — акционерно дружество за електрическа енергия и индустрия

ПОКАНА. — Управителнитѣ съвети на Българското акционерно дружество „Гранитоидъ" и на „Орионъ" — акционерно дружество за електрическа енергия и индустрия, въ София — Подуене, известяватъ, че протоколитѣ на извънреднитѣ общи събрания на акционеритѣ на дружествата „Гранитоидъ" и „Орионъ", държани на 14 ноемврий 1926 г., сѫ утвърдени отъ Софийския окръженъ сѫдъ съ опредѣления № № 3470 и 3471 отъ 3 декемврий т. год., обнародвани въ „Държавенъ вестникъ" брой 209 отъ 14 декемврий 1926 год. по силата на които решения „Орионъ" — акционерно дружество за електрическа енергия и индустрия се прекратява чрезъ сливане въ Българското акционерно дружество „Гранитоидъ", като всички активи и пасиви, права и задължения на „Орионъ" се прехвърлятъ върху „Гранитоидъ", който изплаща акциитѣ „Орионъ" по номиналната имъ стойность, т. е. по 1000 лева всѣка една плюсъ 10% годишна лихва, считано отъ 1 януарий 1926 год. до датата на изплащането. Вследствие на горнитѣ, влѣзли въ законна сила решения и на основание чл. чл. 210, 212 и 216 отъ търговския законъ: 1) поканватъ се г. г. акционеритѣ на „Орионъ" — акционерно дружество за електрическа енергия и индустрия най-късно въ шесть месеченъ срокъ, считанъ отъ трикратното обнародване настоящето въ „Държавенъ вестникъ", да представятъ акциитѣ „Орионъ" при касата на д-во „Гранитоидъ", въ София — Подуене, за да имъ бѫде изплатена стойностьта заедно съ съответната лихва. 2) Поканватъ се кредиторитѣ на „Орионъ" — акционерно дружество за електрическа енергия и индустрия да представятъ въ сѫщия шесть месеченъ срокъ вземанията си въ канцеларията на дружество „Гранитоидъ", за да бѫдатъ изплатени, следъ като бѫдатъ провѣрени и признати за редовни.

Гр. София, 15 декемврий 1926 год.

Отъ управ. съвети на „Гранитоидъ" и „Орионъ"
2—(Т 12333)—3

Малки обявления

Изгубена пенсионна книжка за изслужено време № 8928 изплатена пенсията до края 1926 год. на Дамянъ Ил. Кочиновъ — е невалидна.
1—(П 12385)—1 Дамянъ Ил. Кочиновъ

Изгубено училищно свидетелство за завършено първоначално образование отъ Авдаларското училище отъ 1914 г. — да се счита невалидно.
1—(П 12381)—1 Димитъръ Димитровъ

Свидетелство за свето кръщение № 38/923 год. издадено отъ Панагюрското архиерейско намѣстничество на Раръ Стояновъ Мачевъ отъ Панагюрище се унищожава, като издадено погрѣшно.
1—(П 12272)—1 Намѣстникъ: Протоиерей Юруковъ

Изгубени сѫ, издаденитѣ отъ Казанлъшкото педагогическо училище зрѣлостни свидетелства № 1769 отъ 30 септемврий 1921 год. на Райна Петрова и № 2343 отъ 27 септемврий 1918 год. на Илия Таневъ — да се считатъ невалидни.
1—(П 12382)—1 Ил. Таневъ

Изгубена лична карта на Георги Костадинъ Петридисъ, издадена отъ Бургаската обществена безопасность — да се счита невалидна.
1—(П 12383)—1 Г. К. Петридисъ

Изгубеното удостовѣрение 72213/1922 год., Магда Ив. Стефанова — Рила, е невалидно, защото ще издаде дубликатъ Дупнишката Земледѣлска банка.
1—(П 12374)—1 Магда Ив. Стефанова

Изгубена лична карта, издадена отъ София на Роберто де Маргерита — е невалидна.
1—(П 12384)—1 Роберто де Маргерита

Изгубената пенсионна книжка № 100203 за 1924/1925 г. по която пенсията неплатена — да се счита невалидна.
1—(П 12240)—1 Недѣля Д. Дянкова

Изгубена пенсионна книжка № 22909 на Ив. П. Антоновъ, с. Германъ, Софийско — е невалидна.
1—(П 12492)—1 Ив. П. Антоновъ

Изгубената лична карта издадена отъ с. Ковачевецъ, Поповско, на Рашко Димитровъ № 5149 — се анулира.
1—(П 11478)—1 Р. Димитровъ

Българска народна банка

Курсъ за 18 декемврий 1926 година

	Камбио на виждане (чекове)				Банкноти				Сконто
	купува		продава		купува		продава		
Брюкселъ, франка	385	50	388	80	385	50	390	75	7
Буда-Пеща, крони	19	40	19	53	19	40	19	65	6
Виена, шилинги	19	53	19	66	19	53	19	75	7
Прага, крони	410	20	411	90	410	20	413	95	5½
Берлинъ, райхсмарка	32	96	33	09	32	96	33	25	6
Лондонъ, лири стер.	672	—	674	45	672	—	677	80	5
Парижъ, франка	554	—	557	30	554	—	560	10	7½
Атина, драхми	172	30	174	40	172	30	175	25	10
Милано, лири итал.	617	—	619	50	617	—	622	60	7
Стокхолмъ крони	3702	—	3715	50	3702	—	3734	10	4½
Букурешъ, лей	71	55	72	20	71	55	72	55	6
Бѣлградъ, динари	244	45	246	15	244	45	247	40	6
Цариградъ, лири т.	69	75	70	40	68	75	70	75	—
Женева, франка	2679	—	2688	60	2679	—	2702	05	3½
Амстердамъ, флорини	5541	—	5561	—	5541	—	5588	80	3½
Ню-Йоркъ, дол. с. ш.	138	50	139	—	138	50	139	70	4
Монтреалъ, долари к.	138	50	139	—	138	50	139	70	—
Александрия, пиастра	689	—	691	50	689	—	694	95	—
Варшава, злоти	1535	—	1547	50	1535	—	1555	25	9½
София	—	—	—	—	—	—	—	—	10

М О Н Е Т И

	купува			купува	
Наполеонъ	541	—	Щадски доларъ	140	—
Английска лира	682	—	Канадски доларъ	140	—
Турска лира	616	—	Чисто злато грамъ	91	30
Германска 20-то марка	668	—	Сребърен левъ	9	—
Руска рубла	72	—	Чисто сребро грамъ	2	11

Курсоветѣ се разбиратъ така:

Буда-Пеща за 10.000 крони; Виена, Берлинъ, Лондонъ, Цариградъ, Ню-Йоркъ, Монтреалъ за 1 валутна единица, а всички останали за 100 валутни единици.

1—(8160)—1

Държавна печатница — София — 5155 — 1926

ПРИТУРКА
КЪМЪ
ДЪРЖАВЕНЪ ВЕСТНИКЪ
ИЗЛИЗА ВСѢКИ ПРИСЖТСТВЕНЪ ДЕНЬ

Таксите за еднократна публикация въ „Д. вестникъ“ сж за малки обявления: обезсилване на изгубени документи и др. до 20 думи или часть отъ толкова — 25 лв. за текста и 10 лв. за подписа.

За публикации отъ търговски характеръ до 100 думи или часть отъ толкова — 450 лв.; за заглавие, дата и подписъ на сжщитѣ, на редъ — 20 лв.

За всички останали публикации, включително резолюциитѣ на сждилищата за обявяване въ несъстоятелность на търговски фирми, до 100 думи или часть отъ толкова — 150 л.; за заглавие, дата и подписъ на тѣхъ, за редъ — 10 лв.

Отдѣлна страница за табеларни и др. публикации — 2500 л.

Съответнитѣ суми се внасятъ въ мѣстния клонъ на Б. Н. Б., а втората половина отъ вн. листъ се депозира въ администр.

Ржкописи, както и надвнесени суми, не се връщатъ.

Абонамента се внася винаги въ предплата съ вносенъ листъ и бива годишенъ: 600 лв. за България и 900 лв. за странство, или полугодишенъ: 300 лв. за България и 500 лв. за странство. Абонирането става за цѣлата година или за първото шестмесечие на 1 априлъ и за второто шестмесечие на 1 октомврий, а вестника почва да се изпраща отъ деня на получаване вносния листъ въ администрацията, безъ тая да е длъжна да дава и излѣзлитѣ по-рано броеве.

Рекламации за неполучени отъ абонатитѣ броеве се приематъ: за София въ продължение на 3 дни и за провинцията — на 10 дни отъ датата, която носи рекламираниятъ брой.

Всичко, що се отнася до вестника, се адресира направо до Държавното книгоиздателство при Държавната печатница.

Поправкитѣ се таксуватъ като малки обявления.

Всѣка поржчка, изходяща отъ частно лице или учреждение се придружава отъ обгербвано заявление или гербова марка за 3 лева.

Година XLVIII — СОФИЯ, понедѣлникъ, 20 декемврий 1926 година — Брой 214

ОФИЦИАЛЕНЪ ОТДѢЛЪ

Министерство на финанситѣ

УКАЗЪ

№ 34

НИЕ БОРИСЪ III

СЪ БОЖИЯ МИЛОСТЬ И НАРОДНАТА ВОЛЯ

ЦАРЬ НА БЪЛГАРИТѢ

Обявяваме на всички Наши вѣрноподаници, XXI-то Обикновено народно събрание, IV-та редовна сесия, въ 25-то си заседание държано на 16 декемврий 1926 год., прие,

Ние утвърдихме и утвърждаваме следното

Решение

за одобряване договоритѣ съ банковата група: Ottoman Bank, J. Henry Schröder & C-o и Stern Brothers, Лондонъ, Banca d'Italia, Римъ, Crédit Suisse, Цюрихъ, Hope & C-o, Амстердамъ и банковата група: Speyer & C-o, Blair & C-o Inc. и J. Henry Schröder Banking Corporation, Нюйоркъ, за емитиране на единъ 7% български държавенъ заемъ отъ номинални . . . . . лири стерлинги и номинални 4.500.000 златни долари на Северо-Американскитѣ Съединени държави, за настаняване на бѣжанцитѣ, наименованъ „Kingdom of Bulgaria 7% Settlement Loan 1926“.

Членъ единственъ. Одобряватъ се сключенитѣ договори съ банковата група: Ottoman Bank, J. Henry Schröder & C-o и Stern Brothers, Лондонъ, Banca d'Italia, Римъ, Crédit Suisse, Цюрихъ, Hope & C-o, Амстердамъ и банковата група: Speyer & C-o, Blair & C-o Inc. и J. Henry Schröder Banking Corporation, Нюйоркъ, за емитиране на единъ 7% български държавенъ заемъ отъ номинални . . . . . лири стерлинги и номинални 4.500.000 златни долари на Северо-Американскитѣ Съединени държави за настаняване на бѣжанцитѣ, наименованъ **„Kingdom of Bulgaria 7% Settlement Loan 1926“**, а именно:

Български държавенъ 7% заемъ отъ 1926 год. за настаняване.

ОБЩЪ ДОГОВОРЪ

ИМАЙКИ ПРЕДЪ ВИДЪ ЧЕ:

а) Настоящия договоръ има за цель да тури въ действие и да допълни резолюцията на Съвета на Обществото на Народитѣ, както и протокола и закона приети отъ Българското Народно Събрание, означени въ първото приложение къмъ договора.

б) Българското Царско Правителство (понататъкъ наричано за краткость „Правителството") е решило да сключи заемъ, за който става дума въ казанитѣ протоколъ и законъ, посредствомъ издаване на облигации (по нататъкъ наричани за краткость „облигациитѣ") на номинална стойность лири стерлинги . . . . . и златни долари на Северо-Американскитѣ Съединени Щати 4.500.000 по начина и при условията означени по-надолу.

в) Съветътъ на Обществото на Народитѣ е назначилъ г. Рене Шаронъ (понататъкъ наричанъ за краткость „Комисаря") да надзирава изпълнението на плана за настачяването, споменатъ въ казания протоколъ и е назначилъ и (понататъкъ наричани „Делегатитѣ"), съ задача да представляватъ интереситѣ на носителитѣ на облигациитѣ. Изразитѣ „Комисаря" и „делегатитѣ" включватъ, тамъ гдето смисъла го позволява, и тѣхнитѣ съответни приемници.

г) Междусъюзната комисия, учредена съгласно чл. 130 отъ Ньойския договоръ (понататъкъ за краткость наричана „Междусъюзната комисия"), съ резолюциитѣ отъ 22 юлий 1926 г. и отъ 27 октомврий 1926 г. и 26 ноемврий 1926 г. е освободила отъ възбраната наложена по чл. 132 на казания договоръ приходитѣ означени въ чл. 12, буква А на настоящия договоръ и ипотекирани чрезъ настоящето за службата на облигациитѣ и се задължи да освободи и другитѣ приходи означени въ чл. 14 (а) на настоящия договоръ, въ случай че това се поиска отъ делегатитѣ съгласно съ споменатия членъ.

д) Правителството е сключило споразумение съ Банкъ дьо Пари е де Пей Ба, като представителка на всички носители на българскитѣ съкровищни бонове, издадени въ Франция въ 1912 и 1913 год., чрезъ което правото (споменато въ чл. 139, II (2) отъ Ньойския договоръ) на тия носители по отношение на тия бонове, чиято обща неизплатена стойность възлиза на франка , ще бъде задоволено посредствомъ заплащане въ брой на . . . . . франка, които ще бъдатъ набавени отъ правителството чрезъ продажбата на облигации—стерлинги отъ настоящия заемъ, на обща номинална сума отъ . . . . . лири стерлинги, и казаното споразумение е било удобрено отъ Междусъюзническата Комисия, следъ съвещание съ Председателя на Финансовия Комитетъ при Обществото на Народитѣ.

е) Правителството е поело задължение за продажба на облигации на такава цена, щото, следъ заплащане на разноскитѣ по емисията, преговарянето и предаването, да се получи една чиста сума (извънъ казаната сума отъ . . . франка, която ще се заплати, както се каза по-горе, на носителитѣ на българскитѣ съкровищни бонове) ненадми-

Kingdom of Bulgaria 7% Settlement Loan 1926.

GENERAL BOND.

WHEREAS:—

(a) These presents are for the purpose of carrying into effect and are to be read as supplemental to the Resolution of the Council of the League of Nations and the Protocol and the Act of the Sobranie specified in the First Schedule hereto.

(b) The Government of the Kingdom of Bulgaria (hereinafter called „the Government") has determined to contract the Loan referred to in the said Protocol and Act by the issue of Bonds (hereinafter called „the Bonds") to the nominal amount of £ and 4,500,000 gold dollars of the United States of America in the manner and upon the terms and conditions hereinafter contained.

(c) The Council of the League of Nations has appointed M. René Charron hereinafter called „the Commissioner") to supervise the carrying out of the Settlement Scheme referred to in the said Protocol and has appointed of of and of (hereinafter called „the Trustees") to be Trustees to represent the interest of the holders of the Bonds. The expessions „the Commissioner" and „the Trustees" where the context so admits include their respective successors in office.

(d) The Inter-Allied Commission established under Article 130 of the Treaty of Neuilly (hereinafter called „the Inter-Allied Commission") by Resolutions dated the 22nd day of July 1926 and the 27th day of October 1926, and the 26th day of November 1926 has released from the charge imposed by Article 132 of the said Treaty the revenues specified in clause 12 *(a)* hereof and hereby hypothecated for the service of the Bonds and has undertaken to release the further revenues referred to in clause 14 *(a)* hereof if required so to do by the Trustees in pursuance of the said clause.

(e) The Government has entered into an agreement with the Banque de Paris et des Pays Bas acting on behalf of all the holders of the Bulgarian Treasury Bills issued in France in 1912 and 1913 whereby the claim (referred to in Article 139 II. (2) of the Treaty of Neuilly) of such holders in respect of such Bills of which the aggregate nominale amount outstanding is fcs. will be satisfied by the payment in cash of fcs. to be provided by the Government out of the proceeds of sale of Sterling Bonds of the present Loan to the aggregate nominal amount of £ and the said Agreement has been approved by the Inter-Allied Commission after consultation with the Chairman of the Finance Committee of the League of Nations.

(f) The Government has contracted for the sale of the Bonds at such a price as will produce after payment of the expenses of issue and negotiation and delivery an effective sum (excluding the said sum of fcs. to be paid as aforesaid to the holders of the Bulgarian Treasury Bills) not exceeding the equivalent of £2,250,000

наваща равностойностьта на лири стерлинги 2,250,000, която е крайния размеръ опредѣленъ отъ членъ II. 1. на казания протоколъ.

ж) Настоящия договоръ е билъ представенъ и одобренъ отъ името на финансовия комитетъ при Обществото на народитѣ отъ Д-ръ Вилемъ Поспишилъ, надлежно назначенъ за цельта и одобренъ отъ Народното Събрание съ законъ гласуванъ на . . 1926 г. и утвърденъ съ указъ № отъ . . . . . 1926 г.

з) Подписалиятъ настоящето отъ страна на правителството е надлежно опълномощенъ, съгласно българскитѣ закони, да тури въ действие настоящия договоръ, по начинъ щото да задължи Българското Царство и Неговото правителство.

СЪ НАСТОЯЩЕТО СЕ ЗАЯВЯВА СЛЕДНОТО:

1. Заемътъ ще се именува **„Български държавенъ 7% заемъ отъ 1926 г. за настаняване“** и ще бѫде на номинална стойность лири стерлинги , които ще се представляватъ въ облигации, издадени въ лири стерлинги, платими на носителя (по нататъкъ наричани облигации) въ лири стерлинги) и 4,500,000 долара на Северо-Американскитѣ Съединени Щати, които ще се представляватъ въ облигации, издадени въ долари, платими на носителя (по нататъкъ наричани „облигации въ долари“). Облигациитѣ въ лири стерлинги и облигациитѣ въ долари ще се ползуватъ въ всѣко отношение съ еднакви права, безъ огледъ на датата и мѣстото на емисията, или други обстоятелства.

2. Облигациитѣ ще бѫдатъ напечатани на английски езикъ, въ форма, която би била одобрена досежно облигациитѣ въ лири стерлинги — отъ Лондонскитѣ Банки, а досежно облигациитѣ въ долари — отъ Американскитѣ Фискални Агенти, както тѣ сѫ опредѣлени по-долу. Облигациитѣ въ стерлинги ще бѫдатъ издадени въ купюри отъ лири стерлинги 1000, лири стерлинги 500 и лири стерлинги 100, а облигациитѣ въ долари ще бѫдатъ издадени въ купюри отъ долари 1000 и долари 500.

3. Всички облигации ще носятъ лихва 7% годишно до пълното погашение на капитала, платима въ еднакви полугодишни плащания на 1 юлий и 1 януарий всѣка година. Всѣка облигация въ лири стерлинги ще бѫде снабдена съ купони за изплащане на полугодишната лихва за първитѣ 40 полугодия, както и съ единъ талонъ, който може да се размѣни срещу единъ другъ листъ отъ купони за заплащане на лихвата за останалитѣ полугодия до и включително 1 януарий 1967 год. Разноскитѣ за печатане, подписване и размѣняване на новитѣ купони срещу талона ще бѫдатъ понесени отъ правителството. Всѣка облигация въ долари ще бѫде снабдена съ 80 купона за заплащане на полугодишната лихва до и включително казаната дата 1 януарий 1967 год.

4. Облигациитѣ въ лири стерлинги и облигациитѣ въ долари ще бѫдатъ подписани на разноски на Правителството отъ единъ или повече надлежно опълномощени представители на Правителството по начинъ изискванъ респективно отъ Лондонскитѣ Банки и отъ Американскитѣ Фискални Агенти. Облигациитѣ и купонитѣ ще носятъ факсимилирания подписъ на Българския Министъръ на Финанситѣ.

Sterling being the limit imposed by Article II. 1 of the said Protocol.

(*g*) These presents have been submitted to and approved on behalf of the Financial Committee of the League of Nations by Dr. Vilèm Pospisil duly appointed for that purpose and have been accepted by the Sobranie by Law passed on the day of 1926 and promulgated by Oukaze № dated the day of 1926.

(*h*) The Signatory of these presents on behalf of the Government is duly empowered according to the Law of Bulgaria to execute these presents so as to bind validly the Kingdom of Bulgaria and the Government thereof for the time being.

NOW IT IS HEREBY DECLARED as follows:—

1. The Loan shall be called the KINGDOM OF BULGARIA 7% SETTLEMENT LOAN 1926 and shall be limited to the nominal amounts of £ sterling to be represented by Sterling Bonds payable to bearer (hereinafter called „the Sterling Bonds“) and $ 4,500,000 to be represented by Dollar Bonds payable to bearer (hereinafter called „the Dollar Bonds“). The Sterling Bonds and the Dollar Bonds shall rank *pari passu* in all respects irrespective of date or place or of issue or otherwise.

2. The Bonds shall be printed in the English language and shall be in such form as may be approved as regards the Sterling Bonds by the Bankers in London and as regards the Dollar Bonds by the American Fiscal Agents as hereinafter respectively defined. The Sterling Bonds shall be issued in denominations of £ 1000 £ 500 and £ 100 and the Dollar Bonds shall be issued in denominations of $ 1000 and $ 500.

3. All the Bonds shall bear interest at the rate of 7 per cent. per annum until actual repayment payable by equal half-yearly payments on the 1-st day of July and the 1-st day of January in every year. Every Sterling Bond shall have attached thereto coupons for the payment of the half-yearly interest for the first 40 half-years and a talon exchangeable for a further sheet of coupons for the payment of interest for the remaining half-years up to and including the 1-st. day of January 1967. The expenses of printing signing and exchanging the new coupons for the talon shall be borne by the Government. Every Dollar Bond shall have attached thereto 80 coupons for the payment of the half-yearly interest up to and including the said 1-st day of January 1967.

4. The Sterling Bonds and the Dollar Bonds shall be signed at the expense of the Government by one or more duly authorised representatives of the Government in such manner as the Bankers in London and the American Fiscal Agents shall respectively require and the Bonds and coupons shall bear the facsimile signature of the Bulgarian Minister of Finance.

5. Облигациитѣ въ стерлинги, въ капиталъ и лихви, ще бждатъ изплащани при Отоманската Банка, Ж. Хенри Шрьодеръ и С-ие и Стернъ Брждерсъ (понататъкъ означени „банкитѣ въ Лондонъ") въ Лондонъ, а облигациитѣ въ долари ще бждатъ изплащани, въ капиталъ и лихви, въ златни долари на Северо-Американскитѣ Съединени Щати и сжщия или равенъ съставъ и тяжесть, както е на 1 януарий 1927 г. при Спайръ и С-ие и Ж. Хенри Шрьодеръ Банкингъ Корпорейшнъ (понататъкъ означени „американскитѣ фискални агенти") въ Нюйоркъ. Изплащането на капитала и лихвата на облигациитѣ въ стерлинги, въ случай че тѣ бждатъ издадени въ нѣкоя друга държава освенъ Англия и това на облигациитѣ въ долари, въ случай че бждатъ издадени въ нѣкоя друга държава освенъ Северо-Американскитѣ Съединени Щати, ще може сжщо да се извършва при нѣкоя банка или нѣкое финансово учреждение или учреждения въ държавата на емисията, която би се посочила отъ банкитѣ въ Лондонъ (по отношение на облигациитѣ въ стерлинги) или отъ американскитѣ фискални агенти (по отношение на облигациитѣ въ долари) и то въ монетата на съответната държава по курса на деня на виждане срещу Лондонъ или Нюйоркъ, споредъ случая. Ако носителя на нѣкой купонъ, пропустне да иска изплащане на полагаемата се лихва въ срокъ отъ (6) шесть години следъ падежа, или ако носителя на нѣкоя облигация пропустне да иска изплащане на капитала въ срокъ отъ тридесеть години следъ датата на излизане въ тиражъ на облигацията, той губи правото върху тая лихва и капиталъ, които оставатъ въ полза на правителството.

6. Правителството съ настоящето се задължава да изплати на носителитѣ на облигациитѣ капитала представенъ отъ тия облигации на 1 януарий 1967 г., или по-рано, споредъ както е опредѣлено въ настоящия общъ договоръ и върху облигациитѣ до тогава да плаща лихва върху тѣхъ въ гореказания размѣръ и монета и по гореказания начинъ.

7. Всички изплащания по настоящия Общъ Договоръ, както и по облигациитѣ и купонитѣ, ще ставатъ безъ никакви одръжки за каквито и да било настоящи или бждащи български данъци, гербови налози, тегоби или тяжести и облигациитѣ, купонитѣ и талонитѣ ще бждатъ сжщо освободени отъ всѣкакви гербови или други налози въ България. Правителството се задължава да изплаща редовно лихвата и капитала на облигациитѣ както въ мирно така и въ военно време и безъ огледъ на това да ли носителитѣ сж поданици на приятелски или враждебни страни, безъ да се иска каквато и да е декларация или доказателство за сегашната или предишна народность (подaнство) или мѣстожителство на носителитѣ или за времето презъ което тия носители сж притежавали облигациитѣ. Правителството въ никой случай не ще постави подъ възбрана или секвестъръ облигациитѣ и не ще обложи капитала и лихвата съ контрибуции или други одръжки ипотека или други тяжести.

8. Облигациитѣ ще бждатъ погасявани полугодишно посредствомъ акюмюлативенъ амортизационенъ фондъ отъ ½% годишно, начиная отъ 1 януарий 1928 г., като се съблюдаватъ следнитѣ правила:

а) Най-малко 21 дни преди 1 юлий 1927 година ще бждатъ заплатени на Банкитѣ въ Лондонъ и на Американскитѣ фискални агенти респективно сумитѣ отъ
лири стерлинги и 157500 долара, а Банкитѣ въ Лондонъ и Американскитѣ фискални Агенти ще употрѣбяватъ тия суми на 1 юлий 1927 г. за заплащане полугодишната лихва платима на казаната дата върху облигациитѣ въ лири стерлинги и облигациитѣ въ долари респективно.

5. The Sterling Bonds shall be payable as to principal and interest in Sterling at the offices of The Ottoman Bank J. Henry Schroder & Co. and Stern Brothers (herein called „the Bankers in London") in London and the Dollar Bonds shall be payable as to principal and interest in gold dollars of the United States of Amerika of or equal to the standard of weight and fineness as on the 1st day of January 1927 at the offices of Speyer and Co. and the J. Henry Schroder Banking Corporation (herein called „the American Fiscal Agents") in the City of New York. Payment of principal and interest on the Sterling Bonds if issued in any country other than England and on the Dollar Bonds if issued in any country other than the United States of America may also be made at such Bank or other financial institution or institutions in the country of issue as the Bankers in London (in the case of Sterling Bonds) or the American Fiscal Agents (in the case of Dollar Bonds) may appoint and in the currency of such country at Bankers' buying rate for sight exchange on London or New York as the case may be. If the holder of any coupon fail to claim any interest payable in respect thereof within six years after the due date of payment or if the holder of any Bond fail to claim any principal moneys payable in respect thereof within thirty years after the due date of payment such Bondholder shall no longer be entitled to recover payment of such interest or principal moneys but the same shall revert and belong to the Government.

6. The Government hereby binds itself to pay to the bearers of the Bonds the principal moneys secured thereby on the 1st day of January 1967 or on such earlier date as the said principal moneys shall become payable according to the tenor of this General Bond and the Bonds and in the meantime to pay interest thereon at the rate and in the currencies and in the manner aforesaid.

7. Al payments under these presents and the Bonds and Coupons shall be paid without deduction for any present or future Bulgarian taxes stamp duties impositions or charges whatsoever and these presents and the Bonds and Coupons and Talons shall also be free of all stamp and other duties in Bulgaria and the Government hereby binds itself to pay regularly the interest on and the principal of the Bonds whether in time of peace or war and whether the holders be subjects of a friendly or hostile country without requiring any declaration or evidence as to the then present or former nationality domicile or residence of such holders or as to the length of time such holders have held such Bonds or Coupons. The Government shall in no case attach or sequestrate the Bonds or subject the principal or interest thereof to any contribution or other deduction or any mortgage charge or lien.

8. The Bonds shall be redeemed by the semi-annual operation of an Accumulative Sinking Fund of one half of one per cent. per annum commencing on the 1st day of January 1928 and the following provisions shall have effect namely: —

(a) At least 21 days before the 1st day of July 1927 there shall be paid to the Bankers in London and the American Fiscal Agents respectively the sums of £ and $ 157,500 and the Bankers in London and the American Fiscal Agents shall apply such sums on the 1st day of July 1927 in paying the half-yearly interest due and payable on the said date on the Sterling Bonds and the Dollar Bonds respectively.

б) Най-малко 21 дни преди 1 януарий 1928 г. и най-малко 21 дни преди 1 юлий и 1 януарий отъ всѣка последующа година, на банкитѣ въ Лондонъ, респективно на американскитѣ фискални агенти, ще бѫдатъ внасяни сумитѣ лири стерлинги и 168.750 долари. Отъ всѣка една отъ тия суми ще се отдѣля необходимата сума за изплащане на лихвата платима на идния 1 януарий или 1 юлий, споредъ случая, върху непогасенитѣ облигации въ стерлинги и облигации въ долари и отдѣленитѣ така суми ще се употрѣбяватъ за изплащане на тия лихви. Остатъка отъ казанитѣ суми ще образува единъ амортизационенъ фондъ и преди датата опредѣлена отъ банкитѣ въ Лондонъ и отъ американскитѣ фискални агенти за следния тиражъ, ще служи за откупуване отъ време на време отъ споменатитѣ банки и агенти на облигации въ стеглинги и облигации въ долари, по цени алъ пари или подъ алъ пари, като не се счита изработената лихва, а ако банкитѣ въ Лондонъ и Американскитѣ фискални агенти не откупятъ облигации въ достатъчно количество за да изчерпатъ амортизационния фондъ, всѣки остатъкъ отъ тоя фондъ ще послужи доколкото е възможно за откупване на съответното число облигации въ лири стерлинги и облигации въ долари плащани алъ пари.

в) Облигациитѣ, които ще бѫдатъ погасени, ще се опредѣлятъ посредствомъ тиражи, които ще се извършватъ отъ банкитѣ въ Лондонъ за облигациитѣ въ лири стерлинги и отъ американскитѣ фискални агенти за облигациитѣ въ долари между 9 и 30 юний и между 10 и 31 декемврий всѣка година на правителствени разноски въ Лондонъ и Ню-Йоркъ респективно, съгласно правилата, които, ако стане нужда, делегатитѣ могатъ да опредѣлятъ. Излѣзлитѣ въ тиражъ облигации ще бѫдатъ погасени на следния 1 юлий или 1 януарий, алъ пари, заедно съ изработената лихва. Първиятъ тиражъ, ако е нуждно, ще се извърши между 10 и 31 декемврий 1927 год. и изтеглениитѣ облигации ще бѫдатъ погасени на 1 януарий 1928 год. Едно обявление съдържаще номерата на изтеглениитѣ облигации и покана да бѫдатъ тѣ представени за погашение, съгласно точка 5 по-горе, на 1 юлий и 1 януарий, споредъ случая, и предупреждение, че следъ тая дата ще престане да тече лихвата на изтеглениитѣ облигации, ще бѫде публикувано отъ банкитѣ въ Лондонъ и отъ Американскитѣ фискални агенти респективно, отъ името и за смѣтка на Правителството, на такова време, въ такова мѣсто и изобщо по такъвъ начинъ, както се изисква отъ Банкитѣ въ Лондонъ, респективно отъ Американскитѣ фискални агенти. Всички изтеглени за изплащане облигации трѣбва да бѫдатъ снабдени съ всичкитѣ имъ съответни купони и талони, ако има такива, чийто падежъ е следъ датата опредѣлена за изплащане на облигациитѣ. Банкитѣ въ Лондонъ и Американскитѣ фискални агенти могатъ сѫщо, ако намѣрятъ за умѣстно, да публикуватъ всѣка година, за смѣтка на Правителството, списъкъ на облигациитѣ изтеглени въ предидущитѣ години които не сѫ били представени за изплащане.

9. а) Всички суми получени отъ правителството отъ лица, които сѫ получили помощь отъ заема, било като плащане за покупка на земя, здания, или материали, или като повръщане на аванси въ пари или въ натура, ще бѫдатъ употрѣбени за допълнителното погашение на облигациитѣ съгласно чл. III. 1. (4) отъ казания протоколъ и това погашение ще бѫде извършено по следния начинъ: всѣка та-

(b) At least 21 days before the 1st day of Jannuary 1928 and at least 21 days before every subsequent 1st day of July and 1st day of Jannuary there shall be paid to the Bankers in London and the American Fiscal Agents respectively the sums of £ and $ 168,750. Out of every such sum there shall be set aside so much as shall be required for paying the interest due and payable on the next following 1st day of January or 1st day of July as the case may be on the Sterling Bonds and the Dollar Bonds respectively for the time being outstanding and the sums so set aside shall be applied in paying such interest accordingly. The balances of the said sums shall constitute a Sinking Fund and shall prior to the dates fixed by the Bankers in London and the American Fiscal Agents respectively for the drawings next hereinafter mentioned be employed from time to time by the Bankers in London and the American Fiscal Agents in the purchase of Sterling Bonds and Dollar Bonds respectively at prices at or below par exclusive of accrued interest and if the Bankers in London and the American Fiscal Agents shall not so purchase such Bonds before the dates aforesaid in sufficient amount to exhaust such sinking fund any balances of such sinking fund remaining in their hands respectively shall be applied as nearly as possible in the redemption of so many of the Sterling Bonds and the Dollar Fonds as the same shall respectively be sufficient to redeem at par.

(c) The Bonds to be so redeemed (if any) shall be determined by drawings which shall be carried out by the Bankers in London for the Sterling Bonds and the American Fiscal Agents for the Dollar Bonds between the 9th and the 30th days of June and between the 10th and the 31st days of December in every year at the expense of the Government in London and New York respectively in accordance with such regulations (if any) as the Trustees may prescribe. The Bonds drawn for redemption shall be redeemed on the next following 1st day of July or 1st day of January at par together with accrued interest. The first of such drawings (if required) shall take place between the 10th and the 31st days of December 1927 and the Bonds so drawn shall be redeemed on the 1st day of January 1928. Notice by advertisement specifying the numbers of the Bonds so drawn and requiring them to bé presented for redemptiou in accordance with clause 5 hereof on the 1st day of July or 1st day of Jannuary as the case may be next following the drawing and stating that from and after such date interest on the Bonds so drawn shall cease shall be published by the Bankers in London and the American Fiscal Agents respectively on behalf and at the expense of the Gowernment at such times and in such places and generally in such manner as the Bankers in London and American Fiscal Agents shall respectively require. All drawn Bonds presented for payment must have attached thereto all the relative Coupons and talons (if any) maturing subsequent to the date appointed for the repayment of the Bonds. The Bankers in London and the American Fiscal Agents may also if they think fit similarly publish in each year at the expense of the Government a list of the numbers of the Bonds drawn in preceding years which have not been presented for payment.

9. *(a)* All sums received by the Government from persons assisted out of the proceeds of the Bonds whether by way of payment for the purchase of land buildings or materials or as repayment of advances in cash or in kind shall be applied in the additional redemption of Bonds in accordance with Article III. 1. (4). of the said Protocol and such redemption shall be effected

кава сума, щомъ се получи, ще бѫде внесена отъ Правителството на кредита на специалната блокирана смѣтка, споменатa въ чл. 13. Делегатитѣ ще разпредѣлватъ тия суми между облигациитѣ въ стерлинги и облигациитѣ въ долари съразмѣрно съ тѣхния първоначаленъ номиналенъ размѣръ (пресмѣтнатъ по курсъ лири стерлинги I= долари 4.86) и комисаря или Делегатитѣ, споредъ случая, ще заплащатъ частьта припадаща се на облигациитѣ стерлинги на Лондонскитѣ банки и частьта припадаща се на облигациитѣ въ долари на Американскитѣ фискални агенти, едновременно и като прибавка къмъ следующата месечна вноска предвидена въ чл. 13. Всички такива платежи ще бѫдатъ прибавени къмъ следующия полугодишенъ амортизационенъ фондъ служащъ на Лондонскитѣ банки и на Американскитѣ фискални агенти респективно за погашение на облигации.

б) Правителството, следъ като даде 6-месечно предизвестие посредствомъ обявление въ мѣстата и по начина означени отъ Лондонскитѣ банки и отъ Американскитѣ фискални агенти, ще може да погаси на 1 януарий 1939 г. или на която и да е последующа лихво-падежна дата, всички или часть отъ останалитѣ неизплатени облигации, при курсъ алъ пари, заедно съ прирасналата лихва. При такъвъ случай, Правителството ще внесе на Лондонскитѣ банки и на Американскитѣ фискални агенти всички суми нуждни за изплащане на капитала и лихвата на облигациитѣ въ стерлинги и облигациитѣ въ долари, които се погасяватъ, най-малко 21 день преди датата обявена за погашението. Въ случай, че стане само частично погашение, преведаната сума ще бѫде разпредѣлена между облигациитѣ въ стерлинги и облигациитѣ въ долари въ размѣра означенъ въ последния предидущъ параграфъ, и облигациитѣ въ стерлинги и облигациитѣ въ долари, които ще бѫдатъ погасени, ще бѫдатъ опредѣлени посрѣдствомъ тиражи по начина предвиденъ въ настоящия договоръ.

в) Специалното погашение на облигации, по който и да е отъ двата предидущи параграфи, не ще намали размѣра на идиитѣ полугодишни вноски за службата на облигациитѣ, но всѣко такова специално погашение ще служи само да ускори окончателното погашение на заема.

10. Всички облигации, останали непогасени посредствомъ амортизационния фондъ или друго-яче, ще бѫдатъ изплатени отъ правителството на 1 януарий 1967 год., алъ пари, заедно съ прирасналата лихва. Най-малко 21 дни преди тази дата, Правителството ще нареди да се внесатъ на Лондонскитѣ банки и Американскитѣ фискални агенти респективно, сумитѣ, които заедно съ сумитѣ вече находящи се у тѣхъ за амортизационни цели, ще бѫдатъ достатъчни за такова погашение.

11. Всички облигации, погасени посредствомъ амортизационния фондъ, или друго-яче ще бѫдатъ унищожени и Правителството не ще има право да ги издава на ново, или да прави нови емисии на облигации въ замѣна на унищоженитѣ. Всички унищожени облигации и купони и всички изплатени купони ще бѫдатъ предадени отъ Банкитѣ въ Лондонъ или отъ Американскитѣ фискални агенти на представителя на правителството въ Лондонъ или Ню-Йоркъ, споредъ случая.

12. Въ изпълнение на гореспоменатитѣ резолюции на Междусъюзническата Комисия, Правителството съ настоящето залага за заплащането на капитала и лихвитѣ по облигациитѣ и на всички други суми платими отъ правителството въ свръзка съ заема:

а) Приходитѣ произтичащи отъ източницитѣ означени въ § § 15, 16 и 21 отъ Бюджета на Царство България за

in the following manner. Every such sum shall be paid by the Government as and when received to the credit of the special blocked account referred to in clause 13. The Trustees shall apportion every such sum between the Sterling Bonds and the Dollar Bonds in proportion to the original nominal amount thereof respectively (calculated at the rate of £1 = $4.86) and the Commissioner or the Trustees as the case may be shall pay the proportion applicable to the Sterling Bonds to the Bankers in London and the proportion applicable to the Dollar Bonds to the American Fiscal Agents at the same time as and in addition to the next monthly remittance to be made to them respectively in accordance with clause 13. Every such payment shall be added to the next following half-yearly Sinking Fund applicable by the Bankers in London and the American Fiscal Agents respectively in the redemption of Bonds.

(b) The Government may upon giving six calendar months' previous notice by advertisement in such places and in such manner as the Bankers in London and the American Fiscal Agents shall require redeem on the 1st day of Jannuary 1939 or on any interest payment date thereafter the whole or any part of the Bonds then outstanding at par with accrued interest. In any such case the Government shall pay to the Bankers in London and the American Fiscal Agents all sums necessary for the payment of the principal of and interest on the Sterling Bonds and the Dollar Bonds to be so redeemed respectively at least 21 days before the advertised date for redemption. In case of any partial redemption the sum to be so applied shall be divided between the Sterling Bonds and the Dollar Bonds in the proportion defined in the last preceding sub-clause and the Sterling Bonds and Dollar Bonds to be so redeemed shall be determined by drawings in manner herein provided.

(c) The special redemption of any Bonds under either of the last two preceding sub-clauses shall not reduce the amount of the half-yearly payments payable thereafter for the service of the Bonds but every such special redemption shall operate only to accelerate the final redemption of the Bonds.

10. All the Bonds not retired by the Sinking Fund or otherwise shall be paid off by the Government on the 1st day of Jannuary 1967 at par with accrued interets. At least 21 days before such date the Government shall procure that there shall be paid to the Bankers in London and the American Fiscal Agents respectively such sums as shall together with the sums then in their hands and available for the amortization of the Bonds be sufficient to provide for such retirement.

11. All the Bonds retired by means of the Sinking Fund or otherwise shall de cancelled and the Government shall not be entitled to re-issue such Bonds or to make any fresh issue of Bonds in the place of the Bonds so retired. All cancelled Bonds and coupons and all paid coupons shall be delivered by the Bankers in London or the American Fiscal Agents to the representative of the Government in London or New Yôrk as the case may be.

12. In pursuance of the Resolutions of the Inter-Allied Commission hereinbefore recited the Government hereby charges with the payment of the principal of and interest on the Bonds and all other moneys payable by the Government in connection with the Loan

(a) the revenues from the sources specified in Chapters, 15, 16 and 21 of the Budget of the Kingdom of

финансовата 1926/1927 год. и приходитѣ произходящи отъ сѫщитѣ източници презъ последующитѣ години,

б) Всички суми, получени следъ 1 ноемврий 1928 г., въ видъ на наеми или лихви дължими отъ лица, които сѫ получили помощь отъ заема,

в) Приходитѣ, които биха били освободени отъ възбраната наложена по чл. 132 отъ Ньойоския договоръ, вследствие на искането на делегатитѣ възъ основа на чл. 14 (а) отъ настоящия договоръ.

13. При прилагането на предидущия членъ (обаче безъ това да засега задължението на правителството по чл. 8 отъ настоящия договоръ), следующитѣ правила ще бѫдатъ спазвани:

а) Всичкитѣ гореказани приходи, които сега се залагатъ за службата на заема (по-нататъкъ наричани за краткость „ипотекирани приходи") ще бѫдатъ събирани отъ или за смѣтка на Правителството и ще бѫдатъ внасяни отъ Правителството, щомъ като се получатъ, въ кредита на специалната блокирана смѣтка въ Б. Н. банка (по-нататъкъ наричана „Народната банка"), която смѣтка, докато трае мисията на Комисаря, ще бѫде подъ изключителния контролъ на Комисаря, а следъ като мисията на Комисаря се прекрати, ще бѫде подъ изключителния контролъ на Делегатитѣ.

До като правителството устоява на задълженията си по настоящия общъ договоръ, или по облигациитѣ, лихвитѣ, които биха се получили отъ казаната смѣтка, ще бѫдатъ въ полза на правителството.

б) На 15 януарий 1927 г. и на 15-то число отъ всѣки месецъ до 15 май 1927 г. включително Комисаря или Делегатитѣ, споредъ случая, ще наредатъ да се превеждатъ отъ казаната специална блокирана смѣтка на Лондонскитѣ банки и Американскитѣ фискални агенти въ лири стерлинги и въ долари респективно: 1) една пета отъ сумитѣ нуждни за изплащане лихвитѣ върху облигациитѣ въ стерлинги и облигациитѣ въ долари, платими на 1 юлий 1927 г. и 2) $^1/_5$ отъ полугодишната сума, нуждна за изплащането на всички разноски, комисионни и др. платежи, дължими отъ Правителството, въ свръзка съ заема за този полугодишенъ периодъ.

в) На 15 юний 1927 и 15-то число отъ всѣки последующъ месецъ Комисаря или делегатитѣ, споредъ случая, ще нареждатъ да преведатъ отъ казаната специална блокирана смѣтка на Лондонскитѣ банки и Американскитѣ фискални агенти въ лири стерлинги и въ долари респективно: 1) 1/6 отъ полугодишната сума, която трѣбва да бѫде доставена отъ правителството съгласно чл. 8 за службата на заема и 2) 1/6 отъ полугодишната сума нуждна за посрѣщане на всички разноски, комисионни и др. платежи дължими отъ правителството, въ свръзка съ заема за този полугодишенъ периодъ.

г) Всѣко плащане на Лондонскитѣ банки и на Американскитѣ фискални агенти по § б) и в) на настоящия членъ ще бѫде преведено на следния 9 юний и 10 декемврий, така щото да бѫде на разположение на Лондонскитѣ банки и на Американскитѣ фискални агенти респективно и всѣко такова плащане по § б (1) и в) 1 на тоя членъ, преведено по тоя начинъ, ще бѫде едно съразмѣрно изплащане на задълженията на Правителството по членъ 8.

д) Въ случай че резервния фондъ споменатъ въ чл. 17 отъ настоящия договоръ, бѫде изчерпанъ Комисаря или делегатитѣ, споредъ случая, ще взематъ мѣрки, щото не-

Bulgaria for its financial year 1926—27 and the revenues derived from the same sources in subsequent years.

(b) All sums received after the lst day of November 1928 in respect of rent or interest due from persons assisted out of the proceeds of the Bonds.

(c) Such other revenues as may from time to time be released from the charge imposed by Article 132 of the Treaty of Neuilly on the requisition of the Trustees made in accordance with clause 14 *(a)* hereof.

13. In pursuance of the last preceding clause (but without prejudice to the obligations of the Government under clause 8 hereof) the following provisions shall have effect: —

(a) All the said revenues for the time being charged with the service of the Bonds (hereinafter called „the hypothecated revenues") shall be collected by or on behalf of the Government and paid by the Government as and when collected or received to the credit of a special blocked account with the National Bank of Bulgaria (hereinafter called „the National Bank") which so long as the office of the Commissioner continues shall be under the sole control of the Commissioner and after the termination of the office of the Commissioner shall be under the sole control of the Trustees. So long as the Government is not in default under this General Bond or the Bonds any interest accruing on the said account shall be due to the Government.

(b) On the 15th day of January 1927 and on the 15th day of every subsequent month until the 15th day of May 1927 inclusive the Commissioner or the Trustees as the case may be shall pay to the Bankers in London and the American Fiscal Agents in Sterling and Dollars respectively out of the said special blocked account for the account of the Trustees *(i)* one fifth of the sums required for payment of the interest payable on the Sterling and Dollar Bonds respectively on fhe 1st day of July 1927 and *(ii)* one fifth of such a half-yearly sum as shall be estimated to be sufficient to provide for the payment of all charges commissions and other payments payable by the Govèrnment in connection with the Loan during such half-yearly period.

(c) On the 15th day of June 1927 and on the 15th day of every subsequent month thereafer the Commissioner or the Trustees as the case may be shall pay to the Bankers in London and the American Fiscal Agents in Sterling and Dollars respectively out of the said special blocked account for the account of the Trustess *(i)* one-sixth of the half-yearly sums to be provided by the Government under the provisions of clause 8 hereof for the service of the Bonds and *(ii)* one sixth of such a half-yearly sum as shall be estimated to be sufficient to provide for the payment of all charges commissions and other payments payable by the Government in connection with the Loan during such half-yearly period.

(d) Every payment made to the Bankers in London and the American Fiscal Agents under sub-clauses *(b)* and *(c)* of this clausse shall be transferred on the 9th day of June and the 10th day of December next following such receipt so as to be at the disposal of the Bankers in London and the American Fiscal Agents respectively and every such payment made under clauses *(b) (i)* and *(c) (i)* of this clause when so transferred shall be a satisfaction *pro tanto* of the obligations of the Government under clause 8 hereof.

(e) If and whenever the reserve mentioned in clause 17 hereof chall be depleted the Commissioner or the Trustees as the case may be shall procure the amoun of sucht

достига да се попълни веднага отъ казаната блокирана специална смѣтка.

е) Въ случай, че на 15 число отъ всѣки месецъ се появи излишъкъ въ кредитъ на казаната блокирана смѣтка, следъ като се извършатъ всички платежи дължими отъ смѣтката въ съгласие съ настоящия членъ тоя излишъкъ може да бѫде повърнатъ на правителството. (като се спазватъ и постановленията на чл. 15 отъ настоящия договоръ).

14. Правителството съ настоящето се задължава за следното:

а) Ако презъ нѣкоя година приходитѣ събрани отъ държавата и внесени въ казаната специална блокирана смѣтка не надминатъ най-малко съ 50% общия размѣръ на месечнитѣ платежи, внесени отъ сѫщата смѣтка на Лондонскитѣ банки и Американскитѣ фискални агенти презъ сѫщия периодъ въ съгласие съ § (б) и (в) отъ чл. 13, правителството (въ съгласие съ чл. III. 5 отъ казания протоколъ) ще вземе меркитѣ посочени отъ Делегатитѣ за залагането и ипотекирането за службата на заема други приходи (освенъ тия отъ митницитѣ,) които Делегатитѣ ще посочватъ, следъ като Междусъюзническата комисия ги освободи, въ съгласие съ горепоменатото задължение поето отъ тѣхъ, отъ възбраната, наложена по чл. 132 отъ Ньойския договоръ.

б) Правителството (въ съгласие съ членъ III 3 отъ казания протоколъ), до като заема не бѫде напълно погасенъ, не ще наложи нови тяжести или ипотеки върху кой и да е отъ ипотекираните приходи, безъ съгласието на Делегатитѣ.

в) Правителството, (въ съгласие съ членъ III 4 отъ казания протоколъ) ще се въздържа, или не ще позволи, да се прокарватъ мѣрки, които, по мнението на Делегатитѣ, биха били отъ естество да намалятъ общата стойность на ипотекираните приходи, по начинъ, щото да застрашатъ сигурностьта на носителитѣ. Всички решения, взети отъ делегатитѣ по силата на настоящия §, ще трѣбва да бѫдатъ потвърдени отъ Съвета на Обществото на Народитѣ, ако въ срокъ отъ 14 дни следъ като решението е било съобщено отъ Делегатитѣ на Правителството, последното е апелирало противъ това решение предъ Съвета.

г) Докато заемътъ не бѫде напълно погасенъ, Правителството не ще позволи, щото статутитѣ на Народната Банка така, както тѣ сега сѫществуватъ, да бѫдатъ измѣнени, по нѣкой начинъ, който, по мнението на финансовия комитетъ при Обществото на Народитѣ, би докаралъ едно обезценение на българската валута, по отношение на англійската и американската валути.

д) Правителството ще направи всичко възможно, за да улесни превода въ Лондонъ, Ню-Йоркъ или другаде на сумитѣ, нуждни за службата на заема и особено, всѣки пѫть, когато това се изисква отъ Комисаря или отъ Делегатитѣ, ще поиска отъ Междусъюзническата комисия (възъ основа на правото, дадено отъ Репарационната комисия на 23 юлий 1926), щото въ интереса на стабилностьта на българската валута, покупката на чужди валути за репарационнитѣ платежи да бѫде преустановена изцѣло или отъ части.

е) Чистото произведение отъ заема ще бѫде (въ съгласие съ чл. чл. 5 и 7 отъ казания протоколъ) внесено въ кредитъ на специална смѣтка или смѣтки въ Народната банка на името или подъ изключителния контролъ на Комисаря и никаква

depletion to be made up forthwith out of the said special blocked account.

(f) The balance (if any) standing to the crédit of the said special blocked account on the 15th day of any month after making all payments then due and payable thereout in accordance with the provisions of this clause may (subject to the provisions of clause 15 hereof) be released to the Government.

14. The Government hereby binds itself as follows

(a) That if in any financial year the revenues received by the Government and paid into the said special blocked account shall not exceed by at least 50 per cent. the aggregate amount of the monthly payments made to the Bankers in London and the American Fiscal Agents during the same period out of the same account in accordance with sub-clauses *(b)* and *(c)* of clause 13 the Government will (in accordance with Article III. 5 of the said Protocol) do and procure to be done every thing which the Trustees shall require for charging and hypothecating to the service of the Bonds such further revenues (other than the Customs) as the Trustees shall require so soon as the Inter-Allied Commission shall have released the same in accordance with their undertaking as hereinbefore recited from the charge imposed by section 132 of the Treaty of Neuilly.

(b) That the Government (in accordance with Article III. 3 of the said Protocol) will not so long as any of the Bonds remain outstanding create or attempt to create any further mortgage or charge on any of the hypothecated revenues without the consent of the Trustees.

(c) That the Government (in accordance with Article III. 4 of the said Protocol) will not take or permit to be taken any measures which in the opinion of the Trustees would be such as to diminish the aggregate value of the hypothecated revenues to such an extent as to threaten the security of the Bondholders. All decisions taken by the Trustees in virtue of this paragraph shall require confirmation by the Council of the League of Nations if within fourteen days of the notification of any such decision by the Trustees to the Government the Government shall have lodged an appeal against it with the Council.

(d) That the Government will not so long as any of the Bonds remain outstanding permit the Statutes of the National Bank as at present constituted to be altered in any manner which in the opinion of the Financial Committee of the League of Nations might be conducive to the depreciation of Bulgarian currency in terms of English or American currency.

(e) That the Government will use its best endeavours to facilitate the transfer of all sums required to be transferred to London or New York or elsewhere in connection with the service of the Bonds and in particular will whenever so required by the Commissioner or the Trustees request the Inter-Allied Commission (in pursuance of the right granted to it by a decision of the Reparations Commission dated the 23rd day of July 1926) that in the interest of the stability of the Bulgarian exchange purchases of foreign currency necessary for the payment of reparations be suspended either in whole or in part.

(f) That the net proceeds of the Bonds will (in accordance with Articles V. and VII. of the said Protocol) be paid to the credit of a special account or accounts with the National Bank in the name or under the sole control of the Commissioner and that no part thereof

часть не ще бѫде употрѣбена, освенъ за цель и по начинъ, удобрени отъ него и разрешени отъ казания протоколъ.

ж) Правителството ще спазва и ще прилага винаги всички постановления на казания протоколъ.

15. Ако Правителството не устои на нѣкое отъ задълженията си по настоящия Общъ Договоръ или по облигациитѣ, Комисаря, по молбата на Делегатитѣ, или, следъ изтичане мисията на Комисаря, самитѣ Делегати, могатъ да задържатъ, да събератъ или по другъ начинъ да иззематъ отъ сумитѣ, разполагаеми по специалната блокирана смѣтка, спомената въ членъ 13 (а), достатъчна сума за поправяне и премахване на такава неустойка.

16. Въ случай, че нѣкоя облигация или купонъ бѫде изгубена, повредена или унищожена, по каквато и да е причина, Правителството разрешава на Лондонскитѣ банки (въ случай на загубване, повреда или унищожение на облигации въ стерлинги или купонъ) и на Американскитѣ фискални агенти (въ случай на загубване, повреда или унищожение на облигации въ долари или купони) да издадатъ на носителитѣ нови облигации — въ стерлинги или въ долари или купони, споредъ случая, следъ заплащане на разноскитѣ за замѣняването и следъ като се представятъ всички доказателства, установяващи загубата, повредата или унищожението на облигациитѣ или купонитѣ и правата на заявителя, които Правителството и Лондонскитѣ банкери или Американскитѣ фискални агенти биха намѣрили за подходящи и следъ като се изпълнятъ всички нуждни формалности.

17. Отъ произведението на заема ще се отдѣли и ще се внесе въ една специална смѣтка, или смѣтки, която ще се намира въ рѫцетѣ или подъ изключителния контролъ на Делегатитѣ, една сума въ лири стерлинги или въ лири стерлинги и долари, споредъ както Делегатитѣ поискатъ, равна или равностойна на сумата изисквана съ чл. 8 (б) отъ настоящия договоръ, за изплащане лихвата и амортизацията на всичкитѣ облигации за едно полугодие. Въ случай, че по специалната блокирана смѣтка, означена въ чл. 13 (а) отъ настоящия договоръ нѣма достатъчна сума за да могатъ Делегатитѣ да извършатъ нѣкои платежи, предвидени въ настоящето, Делегатитѣ могатъ, безъ да накърняватъ съ това другитѣ постановления на настоящето споразумение, да попълнятъ недостига отъ казания резервенъ фондъ. Въ случай, че и казания резервенъ фондъ бѫде изтощенъ, той ще бѫде попълненъ по начинъ оказанъ въ чл. 13 (д)

18. Всички суми, находящи се временно у Делегатитѣ или подъ тѣхенъ контролъ, по силата на предидущия членъ, които не сѫ били платени на Лондонскитѣ банки или на Американскитѣ фискални агенти, и не се изискватъ веднага за покупка или погашение на облигациитѣ, или за изплащане на лихви, или за премахване на нѣкоя неустойка, или за друга цель, ще продължаватъ да се считатъ като принадлежащи на Правителството и могатъ да бѫдатъ вложени въ оная Банка, при такава лихва или различни лихви и изобщо при такива условия, каквито Делегатитѣ намѣрятъ за добре или пъкъ Делегатитѣ могатъ да купятъ съ тия суми и да запазятъ краткосрочни облигации или ценни книжа на Британското Правителство или на Правителството на Северо-Американскитѣ съединени Щати, като полученитѣ отъ делегатитѣ лихви и други приходи ще се прибавятъ къмъ сумитѣ, находящи се въ тѣхнитѣ рѫце или подъ тѣхенъ контролъ и ще служатъ да облекчатъ или освободятъ Правителството отъ задълженията му по предидущитѣ постановления на настоящия договоръ.

shall be applied except for a purpose and in a manner approved by him and authorised by the said Protocol.

(g) That the Government will at all times comply with and give effect to all the provisions of the said Protocol.

15. If the Government shall make default in carrying out any of its obligations under this General Bond or the Bonds the Commissioner at the request of the Trustees or after the termination of the office of the Commissioner the Trustees may retain collect or otherwise provide out of the moneys for the time being standing to the credit of the special blocked account referred to in Clause 13 *(a)* sufficient sums to remedy and make good any such default.

16. Should any of the Bonds or coupons be lost mutilated or destroyed from any cause the Government hereby authorises the Bankers in London (in case of the loss mutilation or destruction of Sterling Bonds or coupons) and the American Fiscal Agents (in the case of the loss mutilation or destruction of Dollar Bonds or coupons) to deliver to the holders new Sterling or Dollar Bonds or coupons as the case may be upon payment of the expenses occasioned by their substitution after having had all such evidence as the Government or the Bankers in London or the American Fiscal Agents as the case may be may deem expedient of the loss mutilation or destruction o- the Bonds or coupons and the rights of the claimantf and after all necessary formalities shall have been coms plied with.

17. There shall be deducted from the preceeds of the Bonds and paid to a special account or special accounts in the hands of or uuder the exclusive control of the Trustees in Sterling or in Sterling and Dollars as the Trustees may require a sum equal or equivalent to the sum required by clause 8 *(b)* hereof for paying interest on and amortization of the whole of the Bonds for one half year. If and whenever there shall not be standing to the credit of the special blocked account referred to in clause 13 *(a)* hereof a sum sufficient to enable the Trustees to make or procure to be made any payment required by these presents the Trustees may without prejudice to the other provisions of this Agreement make up such deficiency out of the said reserve. In the event of the said reserve being depleted such depletion shall be made good forthwith in the manner required by clause 13 *(e)*.

18. Any moneys for the time being in the hands of or under the control of the Trustees under the provisions of the last preceding clause which shall not have been paid to the Bankers in London or the American Fiscal Agents and shall not otherwise be immediately required to be applied in the purchase or redemption of the Bonds or in payment of interest or in making good a default or otherwise shall continue to be the moneys of the Government and may be placed on deposit with such Bank and at such rate or varying rates of interest and generally on such terms as the Trustees may in their sole discretion require or the Trustees may purchase with the same and hold short term Bonds or securities of the British Government or the Government of the United States of America and all interest or other income when actualy received by the Trustees shall be added to the moneys so in the hands of or under the control of the Trustees and shall operate to relieve or release the Government from its obligations under the foregoing provisions of these presents

19. До колкото това бѫде възможно, числото на Делегатитѣ не ще бѫде повече отъ трима. Съветътъ на Обществото на Народитѣ може на всѣко време чрезъ резолюция да освободи нѣкой отъ Делегатитѣ. Всѣки Делегатъ може винаги да си подаде оставката, като извести писменно Съвета на Обществото на Народитѣ най-малко единъ месецъ по-рано. Въ случай когато нѣкой отъ Делегатитѣ почине, или си подаде оставката, или бѫде уволненъ, или пъкъ бѫде счетенъ отъ Съвета на Обществото на Народитѣ като неподходящъ, или неспособенъ да действува като Делегатъ, или въ случай когато се появи ваканция, по каквато и да е причина, Съветътъ на Обществото на Народитѣ може, съ надлежна резолюция, да назначи нѣкое друго лице или лица за делегатъ или Делегати на мѣстото на Делегата или Делегатитѣ, които сѫ починали, подали оставка, уволнени, счетени неподходящи или неспособни или по нѣкоя друга причина престанали да бѫдатъ Делегати. Ако Съветътъ на Обществото на Народитѣ намѣри за добре, Съветътъ на Обществото на Народитѣ може въ всѣко време и отъ време на време да назначава допълнителенъ делегатъ или Делегати. Останалитѣ на служба Делегати могатъ да продължаватъ работата си, въпреки че се появи ваканция въ тѣхната срѣда и че числото имъ спадне временно подъ трима. Когато делегатитѣ сѫ повече отъ двама, болшинството ще може да упражнява всички права, дадени съ настоящето на Делегатитѣ въобще. За делегатъ може тоже да се назначи въ всѣко време нѣкоя юридическа личность. Докато заема не бѫде напълно погасенъ, Правителството ще плаща за сега на всѣки отъ Делегатитѣ една сума въ размѣръ отъ лири стерлинги 105 на година (или въ другъ размѣръ уговоренъ между Правителството и Делегатитѣ, въ съгласие съ казания Съветъ), платима въ равни полугодишни вноски, на 1 януарий и 1 юлий всѣка година, а освенъ това Правителството ще плаща заплатата или възнаграждението, което Делегатитѣ могатъ да намѣрятъ за нуждно да опредѣлятъ на лица, които ги представляватъ или имъ помагатъ, както и всички пѫтни и други разноски, тяжести или разходи, направени отъ Делегатитѣ или тѣхнитѣ представители въ свръзка съ задачата имъ.

20. Никой Делегатъ не ще бѫде задълженъ или отговоренъ за каквото и да било, освенъ за злоупотрѣбение съ довѣрие, извършено отъ него съзнателно и преднамѣрено.

21. Въ случай че се повдигне нѣкой въпросъ относно тълкуването на настоящия Договоръ, тоя въпросъ ще бѫде отнесенъ до Съвета на Обществото на Народитѣ и решението на казания Съветъ, или на онова лице, или лица, които Съветътъ опредѣли за решаване на въпроса, ще бѫде задължително за всички заинтересовани страни. Когато стане нужда да се приложи настоящия членъ, решенията ще се взематъ съ болшинство при гласуване.

22. Всички дати или периоди, спомѣнати въ настоящия Договоръ,или въ нѣкоя облигация, или ценна книга издадена по силата, или въ свръзка съ сѫщия Договоръ, ще се опредѣлятъ или пресмѣтатъ съгласно съ Грегориянския календаръ или по Новия стилъ.

Министъръ на финансите на България

(п) **Вл. Молловъ**

19. So far as practicable the number of Trustees of these presents shall be kept up to three. The Council of the League of Nations may at any time by resolution remove any Trustee. A Trustee may at any time resign on giving one month's previons notice in writing to the Council of the League of Nations. In the event of the death or resignation or removal of a Trustee or of a Trustee becoming in the opinion of the Council of the League of Nations unfit or incapable of acting in the trusts hereof or in the event of a vacancy occurring for any other reason in the office of Trustee the Council of the League of Nations may by resolution appoint any other person or persons to be a Trustee or Trustees of these presents in place of the Trustee or Trustees so dying resigning being removed becoming unfit or incapable of acting or otherwise ceasing to be a Trustee or Trustees. If the Conncil of the League of Nations think fit the Council of the League of Nations may at any time and from time to time appoint any additional Trustee or Trustees of these presents. The continuing Trustees may act notwithstanding any vacancy in their body and notwithstanding that their number be for the time being reduced below three. Whenever there shall be more than two Trustees hereof the majority of such Trustees shall be competent to execute and exercise all the truste powers and discretions hereby vested in the Trustees generally. A body corporate may at any time be appointed a Trustee of these presents. The Government shall so long as any of the Bonds remain outstanding pay to each of the Trustees for the time being a sum at the rate of £ 105 per annum (or such other rate as the Government with the consent of the said Council may agree with the Trustees) by equal half-yearly payments on the 1 st day of January and on the 1 st day of July in every year and in addition shall pay the salary or fees which the Trustees may consider it necessary to pay to any persons to represent or assist them or any of them and all travelling and other costs charges and expenses which the Trustees or any of them or their representatives may incur in relation to the Trust.

20. No Trustee of these presents shall be liable or responsible for anything whatsoever except a breach of trust knowingly and intentionally committed by him.

21. In case and so often as any question shall arise concerning the meaning of these presents such question shall be referred to the Council of the League of Nations and the decision of the said Council or of such person or persons as the Council may appoint to decide the question shall be binding on all parties concerned. Where necessary to give effect to the present clause decisions shall be taken by a majority vote.

22. All dates and periods mentioned or referred to in these presents or any Bond or security issued hereunder or in connection herewith shall be computed or calculated according to the Gregorian Calendar or New Style.

Minister of Finance of Bulgaria:

(Signed): **Wl. Molloff.**

* * *

Настоящето Съглашение се постигна на . . . . . 1926 год. между ПРАВИТЕЛСТВОТО на ЦАРСТВО БЪЛГАРИЯ (наричано по-нататъкъ „Правителството"), представено отъ г. Владимиръ Моллсвъ, Министъръ на финансите, надлежно опълномощенъ за това, отъ една страна, и OTTOMAN BANK, представена отъ и , двама членове на Управителния й Съветъ въ Лондонъ, надлежно опълномощени, J. HENRY SCHRODER & Co, 145 Leadenhall Street, въ City of London и STERN BROTHERS, 6 Angel Court, Throgmorton, въ City of London, наричани по-нататъкъ „Банкеритѣ въ Лондонъ", отъ друга страна; BANCA D'ITALIA, представена отъ Dr. Joe Nathan, надлежно опълномощенъ за това, отъ трета страна; CREDIT SUISSE, Цюрихъ, представенъ отъ Баронъ Bruno Schröder, надлежно опълномощенъ за това, отъ четвърта страна, и HOPE & Co, Амстердамъ, представенъ отъ , надлежно опълномощенъ за това, отъ пета страна. Страните втора, трета, четвърта и пета по-нататъкъ се наричатъ „Купувачитѣ", а страните трета, четвърта и пета се наричатъ „Чуждитѣ Банкери".

ПРЕДЪ ВИДЪ НА ТОВА, ЧЕ:

А. Настоящето Съглашение е едно допълнение на Общия договоръ отъ . . .декемврий 1926 год., възъ основа на който, както и съгласно съ резолюцията на Съвета на Обществото на Народитѣ и протокола и закона, гласувани отъ Народното Събрание и възпроизведени въ нея, и къмъ които споменатия Общъ Договоръ е допълнение, Българското Правителство сключи единъ заемъ, именуемъ **„Български Държавенъ 7% Заемъ за Настаняване 1926 год.;** издаденъ въ облигации-стерлинги на номинална стойность отъ английски лири и въ облигации долари, на номинална стойность отъ долари 4.500.000.

Б. Купувачитѣ се задължиха да закупятъ облигации-стерлинги на номинална стойность отъ лири
както се каза въ § 1 на настоящето Съглашение и Банкеритѣ въ Лондонъ се съгласиха да действуватъ като Банкери на Лондонъ при всички случаи, за които се споменава въ Общия Договоръ, възъ основа на долуизложенитѣ разпореждания и условия.

В. Настоящето Съглашение се представи на Финансовия Комитетъ при Обществото на Народитѣ и се одобри отъ негово име отъ надлежно упълномощения за това Dr. Vilèm Pospisil, както и отъ Народното Събрание, съ закона гласуванъ на 1926 год. и утвърденъ съ Указъ № . . . отъ 1926 година.

СЪ НАСТОЯЩЕТО СЕ УГОВОРИ СЛЕДНОТО:

1. Правителството ще продава, а Купувачитѣ купуватъ облигации-стерлинги на номинална стойность отъ лири (по-нататъкъ наричани „казанитѣ облигации"), по цена 88% отъ тѣхната номинална стойность, подъ условие, че задълженията на всѣки единъ отъ Купувачитѣ, съгласно съ настоящия членъ, ще се ограничатъ въ закупване на казанитѣ облигации на номиналната стойность поставена срещу тѣхнитѣ респективни имена, или както следва:

участвующитѣ като втора страна
. . . . . англ. лири, номинална стойность на облигациитѣ;
участвующитѣ като трета страна
150.000 англ. лири, номинална стойность на облигациитѣ;
участвующитѣ като четвърта страна
250.000 англ. лири, номинална стойность на облигациитѣ;
участвующитѣ като пета страна
250.000 англ. лири, номинална стойность на облигациитѣ;
. . . . . англ. лири.

An Agreement made the day of Decembre 1926 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BULGARIA (hereinafter called „the Government") represented by His Excellency Wladimir Molloff Minister of Finance duly authorised in that behalf of the first part THE OTTOMAN BANK represented by and two members of its Committee in London duly authorised in that behalf J. HENRY SCHRODER & CO. of 145 Leadenhall Street in the City of London and STERN BROTHERS of 6 Angel Court Throgmorton Street in the City of London (hereinafter together called „the Bankers in London") of the second part BANCA D'ITALIA represented by Dr. Joe Nathan duly authorised in that behalf of the third part CREDIT SUISSE Zurich represented by Baron Bruno Schröder duly authorised in that behalf of the fourth part and HOPE & CO. Amsterdam represented by duly authorised in that behalf of the fifth part. The parties hereto of the second third fourth and fifth parts are hereinafter together called „the Purchasers" and the parties hereto of the third fourth and fifth parts are hereinafter together called „the Foreign Bankers".

WHEREAS:—

A. These presents are supplemental to a General Bond dated the day of December 1926 by virtue of which and of the Resolution of the Council of the League of Nations and the Protocol and Act of the Sobranie therein recited to which the said General Bond is supplemental the Government has created a Loan called „The Kingdom of Bulgaria 7% Settlement Loan 1926" represented by Sterling Bonds to the nominal amount of £ and Dollar Bonds to the nominal amount of $4,500,000.

B. The Purchasers have agreed to purchase the said £ nominal amount of Sterling Bonds as mentioned in clause 1 hereof and the Bankers in London have agreed to act as the Bankers in London for all the purposes mentioned in the General Bond upon the terms and conditions hereinafter expressed.

C. This Agreement has been submitted to and approved on behalf of the Financial Committee of the League of Nations by Dr. Vilèm Pospišil duly appointed in that behalf and has been accepted by the Sobranie by a Law passed on the day of Decembre 1926 and promulgated by Oukaze No. dated the day of Decémber 1926.

NOW IT IS HEREBY AGREED as follows:—

1. The Government sells and the Purchasers purchase the said £ nominal amount of Sterling Bonds (hereinafter called „the said Bonds") at the price of 88 per cent. of the nominal amount thereof Provided that the obligations of each ot the Purchasers under this clause shall be limited to the purchase of the nominal amount of the said Bonds set opposite their names respectively hereunder that is to say:

the parties of the second part	£	nominal amount of Bonds
the party of the third part	£150,000	„ „ „
the party of the fourth part	£250,000	„ „
the party of the fifth part	£250,000	„ „
	£	

Уговорено е сѫщо, че ако нѣкой отъ купувачитѣ емитира облигациитѣ на публиката по цена въ лири по-висока отъ 92% отъ номиналната имъ стойность, покупната цена платима отъ купувача ще се увеличи съ половинъ отъ стойностьта надъ 92%. Казанитѣ облигации ще носятъ лихва начиная отъ 1 януарий 1927.

2. Изрично се уговори, че намѣрението на поменатитѣ страни е, щото облигациитѣ, закупени отъ Банкеритѣ въ Лондонъ да бѫдатъ предложени отъ Банкеритѣ въ Лондонъ на публиката въ Англия, а облигациитѣ, закупени отъ Чуждитѣ Банкери, ще бѫдатъ предложени за купуване било по частенъ редъ, било направо на публиката въ Италия, Швейцария, Холандия и че емисиитѣ, които биха били направени въ Италия, Швейцария, Холандия (наречени по-нататъкъ континентални емисии) ще бѫдатъ направени по възможность едновременно съ емисията въ Англия. Счита се като условие за покупката отъ всѣки единъ отъ чуждитѣ банкери на закупенитѣ отъ тѣхъ облигации, че тия облигации не ще се предлагатъ на английския пазаръ преди изтичането на една година отъ датата на закупването и съ настоящето се уговаря намерението на страниитѣ да направятъ тия емисии по възможность на 21 декемврий 1926 година.

3. На 1 януарий 1927 година една смѣтка, наречена „Смѣтка за Произведението отъ Българския Държавенъ 7% Заемъ за настаняване 1926" ще бѫде завѣрена съ цѣлата покупна стойность на облигациитѣ. На Правителството се плаща върху разполагаемитѣ по Смѣтката отъ Произведението на Заема суми лихва въ размѣръ 7% годишно, начиная отъ 1 януарий 1927 година. Набралата се лихва по Смѣтката отъ Произведението на Заема ще се внесе въ кредитъ на специалната блокирана смѣтка, спомената въ членъ 13 (а) отъ Общия Договоръ, следъ като Банкеритѣ въ Лондонъ получатъ дължимата имъ, съгласно съ членъ 8 (а) отъ Общия Договоръ, сума като провизия за изплащане първата полугодишна лихва.

(б) Покупната цена, дължима отъ купувачитѣ за закупенитѣ отъ тѣхъ облигации, ще бѫде прехвърлена отъ Смѣтката Произведението отъ Заема въ кредитъ на Смѣтката, открита при Българската Народна Банка на името на Комисаря, назначенъ отъ Обществото на Народитѣ, както е казано въ Общия Договоръ, по начинъ както следва:

(и) На 4 януарий 1927, покупната цена, дължима отъ всѣки единъ отъ Чуждитѣ Банкери за всички облигации, купени отъ тѣхъ, а сѫщо и покупната цена, дължима отъ Банкеритѣ въ Лондонъ отъ на сто отъ закупенитѣ отъ тѣхъ облигации.

(и и) На 15 февруарий, 1927, покупната цена на на сто отъ казанитѣ облигации, купени отъ Банкеритѣ въ Лондонъ.

(и и и) На 22 мартъ, 1927, покупната цена на на сто отъ облигациитѣ купени отъ Банкеритѣ въ Лондонъ и

(и в) На 20 априлий, 1927, остатъка отъ покупната цена, дължима отъ Банкеритѣ въ Лондонъ за купенитѣ отъ тѣхъ облигации.

(с) Отъ горепоменатитѣ вноски ще се спаднатъ следнитѣ суми, а именно:

(и) Отъ първата вноска,

(х) Гербовия сборъ, признатъ на Hope et Co, съгласно членъ 5 на настоящето съглашение.

(у) Такива суми, които ще бѫдатъ достатъчни да се образува сумата въ франка, която споредъ съглашението упоменато въ текста (е) на Общия Договоръ е необходима

Provided further that if any of the Purchasers shall issue the said Bonds to the public at a price in sterling higher than 92 per cent. of the nominal amount thereof the purchase price payable by such party shall be increased by one half of the amount by which such issue price exceeds 92 per cent. The said Bonds shall bear interest from the 1st day of January 1927.

2. It is expressly declared that it is the intention of the parties hereto that the said Bonds purchased by the Bankers in London shall be offered for sale by the Bankers in London to the public in England and that the Bonds purchased by the Foreign Bankers shall be offered for sale by them either privately or to the public in Italy Switzerland and Holland respectively and that the said issues proposed to be made in Italy Switzerland and Holland (hereinafter called the continental issues) shall be made not earlier than but as nearly as possible contemporaneously with the said proposed issue in England. It is a condition of the purchase by each of the Foreign Bankers of the Bonds purchased by them respectively that none of such Bonds shall be offered for sale on the London market until the expiration of one year from the date hereof and it is hereby declared that it is the intention of the parties hereto that all the said issues shall be made as nearly as practicable on the 21st day of December 1926.

3. *(a)* On the first day of January 1927 there shall be placed to the credit of an account to be called „Kingdom of Bulgaria 7% Settlement Loan 1926 Loan Proceeds Account" (hereinafter called „the Loan Proceeds Account" the whole purchase price of the Bonds. Interest shall be allowed to the Government on the balance for the time being standing to the credit of the Loan Proceeds Account at the rate of 7% per annum from the first day of January 1927. The accrued interest allowed on the Loan Proceeds Account shall be paid to the special blocked account referred to in Clause 13 *(a)* of the General Bond so soon as the Bankers in London shall have received the sum payable to them under Clause 8 *(a)* of the General Bond for the provision of the first half-yearly payment of interest.

(b) The purchase price payable by the Purchasers for the Bonds purchased by them respectively shall be transferred from the Loan Proceeds Account to the credit of the Account with the National Bank of Bulgaria of the Commissioner appointed by the League of Nations as mentioned in the General Bond in manner following that is to say:

(i) On the 4th day of January 1927—the purchase price payable by each of the Foreign Bankers of the whole of the Bonds purchased by them respectively and also the purchase price payable by the Bankers in London of per cent. of the Bonds purchased by them.

(ii) On the 15th day of February 1927—the purchase price of per cent. of the seid Bonds purchased by the Bankers in London.

(iii) On the 22nd day of March 1927—the purchase price of per cent. of the Bonds purchased by the Bankers in London, and,

(iv) On the 20th day of April 1927—the balance of the purchase price payable by the Bankers in London for the Bonds purchased by them.

(c) There shall be deducted from the above-mentioned instalments the following sums, that is to say,

(i) from the first instalment

(x) the stamp duty to be allowed to Hope & Co, as provided iu Clause 5 hereof

(y) such sums as shall be sufficient to provide the sum in francs required in accordance with the Agreement mentioned in Recital *(e)* of the General Bond for the com-

за окончателното погашение на Българскитѣ съкровищни бонове, за които става дума тамъ, и

(и и) Отъ последната вноска,

(х) разноскитѣ по гравирането на казанитѣ облигации въ лири стерлинги и долари,

(у) Сумата отъ . . . . лири стерлинги, която ще се плати отъ купувачитѣ на Делегатитѣ по Заема и която ще образува резервата, упомената въ чл. 17 отъ Общия Договоръ и

(z) Английскиятъ гербовъ сборъ, платимъ върху облигациитѣ, купени отъ Банкеритѣ въ Лондонъ и отъ BANCA D'ITALIA и CREDIT SUISSE.

4. На или преди 1 августъ 1927, Правителството ще предаде на Банкеритѣ въ Лондонъ, или както тия последнитѣ биха наредили отъ името на купувачитѣ, окончателни облигации, съгласно съ постановленията на Общия Договоръ, за цѣлата номинална стойность на поменатитѣ Облигации. Количеството на тия Облигации отъ разнитѣ видове ще бѫде такова, каквото купувачитѣ пожелаятъ. Купувачитѣ иматъ право да издадатъ отъ името на Правителството Времени Свидетелства на приносителъ срещу Облигациитѣ, които сѫ купили.

5. Облигации, закупени отъ Купувачитѣ, ще бѫдатъ гравирани, подписани и врѫчени, както се каза по-горе, безъ всѣкакви разноски за Купувачитѣ. Купенитѣ отъ Банкеритѣ въ Лондонъ и отъ Банка d'Italia и Credit Suisse облигации ще бѫдатъ обгербвани съ надлежния английски гербъ, а Облигациитѣ, купени отъ Hope et Co, не ще бѫдатъ обгербвани, но Правителството ще отстѫпи на Hope et Co отъ покупната цена на купенитѣ отъ тѣхъ облигации, съгласно параграфъ 3 (с) (и) (х), една сума, равна на едно и четвърть на сто отъ номиналната стойность на така закупенитѣ облигации за посрѣщане на холандския гербовъ сборъ. Правителството, както се каза по-горе, ще понесе англійския и другитѣ гербови сборове върху Облигациитѣ. Купувачитѣ ще заплатятъ разноскитѣ по разгласяването емисията на закупенитѣ отъ тѣхъ Облигации, по отпечатването и обгербването на Времениитѣ Удостоверения, както и всички други разходи, направени отъ тѣхъ въ свръзка съ емисията на тия Облигации, освенъ ако е уговорено другояче. Настоящето Съглашение, Времениитѣ Удостоверения и изобщо всички документи въ свръзка съ оформяването на Заема, издаването на казанитѣ Облигации, изтеглянето и изплащането на тия Облигации се освобождаватъ отъ всички настоящи и бѫдащи гербови сборове, или други данъци или такси, наложени въ България.

6. Правителството ще заплати на Банкеритѣ въ Лондонъ за услугитѣ имъ като Банкери въ Лондонъ въ свръзка съ Общия Договоръ $^1/_2$% върху платенитѣ лихви на Облигациитѣ — стерлинги и $^1/_4$% върху номиналната стойность на тия Облигации, когато последнитѣ излѣзатъ въ тиражъ, или бѫдатъ изтеглени за изплащане по какъвто да е другъ начинъ. Правителството ще повърне на Банкеритѣ всички разходи, направени отъ тѣхъ за обявления, телеграми, кореспонденция, нотариални завѣрки, както и всички други разноски въ свръзка съ тѣхнитѣ обязаности на Банкери въ Лондонъ. Банкеритѣ могатъ да задържатъ сумитѣ, които следва да имъ се заплатятъ отъ Правителството по силата на настоящето съглашение, отъ каквито и да било правителствени суми, находящи се въ рѫцетѣ имъ.

7. На всѣко време Правителството ще обезпечи и ще държи гарантирани Купувачитѣ срещу всѣкакви рекламации и искове и сѫдебни преследвания повдигнати

plete retirement of the Bulgarian Treasury Bills therein referred to, and,

(ii) from the last instalment

(x) the cost of and incidental to the engraving of the said Sterling and Dollar Bonds,

(y) the sum of £ which shall be paid by the Purchasers to the Trustees of the Loan and which shall form the reserve referred to in Clause 17 of the Ceneral Bond, and,

(z) the English stamp duty payable on the Bonds purchased by the Bankers in London and by the Banca d'Italia and Credit Suisse.

4. On or before the 1st day of August 1927 the Government shall deliver to the Bankers in London or as they shall direct on behalf of the Purchasers Definitive Bonds in accordance with the provisions of the General Bond for the total nominal amount of the said Bonds. The number of the said Bonds of each denomination shall be such as the Purchasers shall respectively require. Pending the delivery of such Definitive Bonds the Purchasers are authorised to issue on behalf of the Government Provisional Scrip Certificates to Bearer for the Bonds purchased by them respectively.

5. The said Bonds purchased by the Purchasers shall be engraved signed and delivered as aforesaid free of expense to the Purchasers. The Bonds purchased by the Bankers in London and by the Banca d'Italia and by Credit Suisse shall bear the requisite English stamp and the Bonds purchased by Hope & Co. shall bear no stamp but Hope & Co, shall be allowed by the Government out of the purchase price of the Bonds purchased by them as provided in Clause 3 *(c) (i) (x)* hereof an amount equal to $1^1/_4$% of the nominal amount of Bonds so purchased to cover Dutch stamp duties. The Government shall bear the British or other Stamp Duty as aforesaid on the said Bonds. The Purchasers shall pay the expenses of advertising the issue of the said Bonds purchased by them respectively and of printing and stamping the Provisional Scrip Certificates therefor and all other expenses incurred by them respectively incidental to the issue of the said Bonds except as herein otherwise provided. This Agreement the Provisional Scrip Certificates and generally any document connected with the completion of the Loan the issue of the said Bonds and the withdrawal and redemption of the said Bonds shall be exempt from all present and future Bulgarian stamp or other duties or taxes.

6. The Bankers in London shall be paid by the Government in consideration of their services as Bankers in London for the purposes of the General Bond one half of one per cent. on the interest upon the said Bonds as and when such interest shall be paid and one quarter of one per cent. on the nominal amount of the said Bonds retired by the operation of the Sinking Fund or otherwise howsoever as and when such retirement is effected. The Government shall re-imburse the Bankers in London any expenses incurred by them for all advertisements telegrams correspondence notarial legal and other charges or otherwise howsoever in connection with their duties as such Bankers in London as aforesaid. The Bankers in London may deduct any monies payable to them by the Government under this Agreement from any monies of the Government from time to time in their hands.

7. The Government will at all times indemnify and keep indemnified the Purchasers and each of them from and against all claims demands actions suits and proceed-

срещу тѣхъ по какъвто и да е поводъ (освенъ за случаитѣ, когато сѫ предизвикани вследствие прѣката небрѣжность на Купувачитѣ или тѣхнитѣ съответни агенти), или предявени отъ нѣкои Бонхолдери за суми, намиращи се въ рѫцетѣ на Купувачитѣ или на тѣхнитѣ респективни агенти, по силата на настоящето Съглашение и Общия Договоръ, или които по другъ начинъ имъ сѫ внесени въ свръзка съ настоящето Съглашение или съ Общия Договоръ, или за нѣщо направено или пропуснато отъ тѣхъ въ изпълнението на тѣхнитѣ задължения, съгласно настоящето Съглашение или Общия Договоръ.

8. Банкеритѣ въ Лондонъ се задължаватъ да направятъ всичко възможно за добиване котирането на Лондонската Борса на облигациитѣ, закупени отъ тѣхъ, и Правителството се задължава да доставя всѣкакъвъ видъ сведения, както и да издава всѣкакъвъ видъ документи, включая и периодически финансови изучвания, отъ които би се явила нужда въ свръзка съ горното или въ свръзка съ котирането на нѣкои отъ Континенталнитѣ Облигации на Лондонската или на нѣкоя Континентална Борса.

9. Ако до 31 декемврий 1926 година паричното тържище въ Англия, по мнението на Банкеритѣ въ Лондонъ, бѫде сѫществено затруднено отъ нѣкое финансово събитие или отъ нѣкоя търговска или политическа криза, по начинъ щото да направи предлагането на публиката на казанитѣ облигации било неудобно или неумѣстно, Банкеритѣ отъ Лондонъ ще иматъ право, отъ страна на всичкитѣ Купувачи, да се откажатъ отъ настоящето Съглашение, като уведомятъ за това Правителството, и въ такъвъ случай никоя отъ странитѣ не ще има право на рекламация срещу другата.

10. Колкото пѫти нѣкой въпросъ изникне между Правителството и Купувачитѣ, или нѣкои отъ тѣхъ, досежно тълкуването на това Съглашение, такъвъ въпросъ ще се отнася до Съвета на Обществото на Народитѣ и решението на последния или на лице, или на лица, натоварени отъ него съ разрешението на въпроса, ще бѫде задължително за дветѣ страни. За целитѣ на настоящия параграфъ решенията ще се взематъ съ обикновено болшинство.

11. Всички съобщения, които по силата на настоящето Съглашение ще има да се правятъ на Правителството, могатъ да се изпращатъ до Българския Пълномощенъ Министъръ въ Лондонъ, или, чрезъ телеграма, до Българския Министъръ на Финанситѣ въ София. Всички съобщения и плащания, които има да се правятъ на или отъ Купувачитѣ, могатъ да се извършватъ за смѣтка на последнитѣ посрѣдствомъ Банкитѣ въ Лондонъ; смѣткитѣ по изплащането на тия облигации и купони и кореспонденцията по тѣхъ ще се водятъ на английски езикъ.

Въ удостовѣрение на горното, поменатиятъ Владимиръ Молловъ, отъ името на Правителството, и поменатия
отъ името на Ottoman Bank, J. Henry Schröder et Co и Stern Brothers, поменатия Dr. Joe Nathan, отъ името на Banka d'Italia, поменатия Baron Bruno Schröder, отъ името на Credit Suisse и поменатия
отъ името на Hope et Co, сложиха своитѣ подписи на упоменатата вече дата.

Министъръ на финанситѣ на България

(п) **Вл. Молловъ**

ings whatsoever which may arise (other than from the direct negligence of the Purchasers or their respective agents) or which may be made instituted or prosecuted by or on behalf of any holder of any of the said Bonds for or in respect of any monies at any time in the hands of the Purchasers or their respective agents on their behalf under this Agreement or the General Bond or otherwise remitted to them or any of them for or in connection with this Agreement or the General Bond or in respect of anything done or omitted by them in the execution or purported execution of their duties under this Agrement or the General Bond.

8. The Bankers in London will use their best endeavours to obtain a quotation on the Stock Exchange London for the said Bonds purchased by them and the Government agrees to provide any information and to cause to be signed any application or other documents including periodical financial statements that may be required in that connection or in connection with the obtaining of a quotation for any of the continental issues on the Stock Exchange London or on any continental stock exchange.

9. If prior to the 31st day of December 1926 the Stock and Share Markets of England shall in the opinion of the Bankers in London be materially affected by any financial development or commercial or political crisis so as to render the issue to the public of the said Bonds purchased by them impracticable or inadvisable the Bankers in London shall have the right on behalf of all the Purchasers to terminate this Agreement by giving notice to the Government and in such case neither parti shall have any claim against the other in respect of anything herein contained.

10. In case and so often as any question shall arise between the Government on the one side and the Purchasers or any of them on the other side concerning the meaning of this Agreement such question shall be referred to the Council of the League of Nations and the decision of the said Council or of such person or persons as the Council may appoint to decide the question shall be binding on all parties. Where necessary to give effect to the present clause decisions shall be taken by a majority vote.

11. All notices required to be given to the Government hereunder may be given to the Bulgarian Minister in London or may be sent by cable to the Bulgarian Finance Minister in Sofia. All notices and payments required to be given or made by or to the Purchasers may be given or made by or to the Bankers in London on behalf of the Purchasers. The accounts referring to the payment of the said Bonds and coupons will be kept and the correspondence concerning the same will be carried on between the Government and the Purchasers in English.

IN WITNESS whereof the said Wladimir Molloff on behalf of the Government the said
on behalf of the Ottoman Bank J. Henry Schroder & Co. and Stern Brothers the said Dr. Joe Nathan on behalf of Banca d'Italia the said Baron Bruno Schröder on behalf of Credit Suisse and the said
on behalf of Hope & Co. have hereunto respectively subscribed their names the day and year first before written.

Minister of Finance of Bulgaria:

(S.): **Wl. Molloff.**

Съглашение сключено на ..... 1926 между ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ЦАРСТВО БЪЛГАРИЯ (по-нататъкъ наречено „Правителството“), представено отъ Владимиръ Молловъ, Министъръ на финанситѣ, надлежно опълномощенъ — отъ една страна, и SPEYER & Co., BLAIR & Co. INC. и J. HENRY SCHRODER BANKING CORPORATION, всички отъ гр. Ню-Йоркъ, Американскитѣ Съединени Щати (по-нататъкъ наречени „Банкеритѣ“), представени отъ Gordon Leith, Alfred Clermont и Баронъ Bruno Schröder, надлежно опълномощени — отъ друга страна.

КАТО СЕ ИМА ПРЕДЪ ВИДЪ, ЧЕ:

(А) Настоящето Съглашение съставлява допълнение на Общия Договоръ отъ ..... декемврий 1926, възъ основа на който, както и съгласно резолюцията на Съвета на Обществото на Народитѣ и Протокола и Закона, гласувани отъ Народното Събрание и възпроизведени въ резолюцията, на които поменатиятъ Общъ Договоръ съставлява допълнение, Българското Правителство сключи заемъ, именуемъ „Български Държавенъ 7% Заемъ за Настаняване, 1926“, издаденъ въ облигации-стерлинги на номинална стойность за лири стерлинги ..... и въ облигации — долари на номинална стойность отъ долари 4.500.000.

(Б) Банкеритѣ се съгласиха да купятъ поменатитѣ облигации-долари за долари 4.500.000 ном. стойность и Speyer & C-o и J. Henry Schröder Banking Corporation (наречени по-нататъкъ „Американски Фискални Агенти“) се съгласиха да действуватъ като Американски Фискални Агенти за целитѣ, упоменати въ Общия Договоръ, на уговоренитѣ тукъ условия.

(С) Настоящето Съглашение се представи на Финансовия Комитетъ при Обществото на Народитѣ и удобри отъ негово име отъ D-r Vilèm Pospisil и отъ Народното Събрание съ Законъ гласуванъ на 1926 и удобренъ съ Указъ № ... отъ ..... 1926.

СЪ НАСТОЯЩЕТО СЕ ДОГОВАРЯ СЛЕДНОТО:

1. Правителството продава и Банкеритѣ купуватъ казанитѣ долари-облигации на номинална стойность 4.500.000 долари (наречени по-нататъкъ казанитѣ облигации) по курсъ 87% отъ номиналната имъ стойность заедно съ набралитѣ се лихви. Уговаря се, че ако Банкеритѣ емитиратъ на публиката казанитѣ облигации на цена по-висока отъ 92% отъ номиналната имъ стойность заедно съ набралата се лихва, покупната цена, дължима отъ Банкеритѣ, ще се увеличи съ половина отъ сумата превишаваща 92%, заедно съ набралата се лихва. Казанитѣ облигации ще носятъ лихва начиная отъ 1 януарий 1927.

2. Банкеритѣ (ако тѣ предварително получатъ отъ Българския Адвокатъ телеграфически увѣрение, че казанитѣ облигации ще бѫдатъ задължителни въ случай, че се емитиратъ възъ основа на настоящето Съглашение) ще заплатятъ казаната покупна цена, посредствомъ Американскитѣ Фискални Агенти, въ Смѣтката при Българската Народна Банка на името на Комисаря, назначенъ отъ Обществото на Народитѣ, както е уговорено отъ Общия договоръ на 4 януарий 1927, заедно съ лихвата, набрала се отъ 1 януарий 1927 г.

3. (А) Казанитѣ облигации, съгласно Общия Договоръ, ще носятъ форма каквато Американскитѣ Фискални Агенти пожелаятъ и ще бѫдатъ гравирани съгласно съ изискванията на Ню-Йоркската Борса,

An Agreement made the day of December 1926 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BULGARIA (hereinafter called „the Government“) represented by His Excellency Wladimir Molloff Minister of Finance duly authorised in that behalf of the one part and SPEYER & CO. BLAIR & CO. INC. and the J. HENRY SCHRODER BANKING CORPORATION all of the City of New York in the United States of America (hereinafter together called „the Bankers“) represented by Gordon Leith, Alfred Clermont and Baron Bruno Schröder respectively duly authorised of the other part.

WHEREAS: —

A. These presents are supplemental to a General Bond dated the day of December 1926 by virtue of which and of the Resolution of the Council of the League of Nations and the Protocol and Act of the Sobranie therein recited to which the said General Bond is supplemental the Government has created a Loan called „The Kingdom of Bulgaria 7% Settlement Loan 1926“ represented by Streling Bonds to the nominal amount of £ and Dollar Bonds to the nominal amount of $ 4,500,000.

B. The Bankers have agreed to purchase the above mentioned $4,500,000 nominal amount of Dollar Bonds and Speyer & Co. and the J. Henry Schroder Banking Corporation (hereinafter together called „the American Fiscal Agents“) have agreed to act as the American Fiscal Agents for all the purposes mentioned in the General Bond upon the terms and conditions hereinafter expressed.

C. This Agreement has been submitted to and approved on behalf of the Financial Committee of the League of Nations by Dr. Vilèm Pospišil duly appointed in that behalf and has been accepted by the Sobranie by a Law passed on the day of 1926 and promulgated by Oukase No. dated the day of 1926.

NOW IT IS HEREBY AGREED as follows: —

1. The Government shall sell and the Bankers shall purchase the said $ 4,500,000 nominal amount of Dollar Bonds (hereinafter called „the said Bonds“) at the price of 87 per cent. of the nominal amount thereof plus accrued interest. Provided that if the Bankers shall issue the said Bonds to the public at a price higher than 92 per cent. of the nominal amount thereof plus accrued interest the purchase price payable by the Bankers shall be increased by one half of the amount by which such issue price exceeds 92 per cent. plus accrued interest. The said Bonds shall bear interest from the 1st day of January 1927.

2. The Bankers shall (provided they shall previously have received from Bulgarian Counsel a preliminary opinion by cable that the said Bonds will be valid when issued in accordance with this Agreement) pay the said purchase price through the intermediary of the American Fiscal Agents to the account with the National Bank of Bulgaria of the Commissioner appointed by the League of Nations as mentioned in the General Bond on the 4th day of January 1927 together with interest accrued from the 1st day of January 1927.

3. (A) The said Bonds shall be in such form according to the General Bond as the American Fiscal Agents shall require and shall be engraved in accordance with the requirements of the New York Stock Exchange.

3. (Б) Казанитѣ облигации ще бѫдатъ подписани и предадени на Американскитѣ Фискални Агенти въ града Ню-Йоркъ не по-късно отъ 1 ноемврий 1927, заедно съ писменото мнение на единъ български адвокатъ, одобренъ отъ Speyer & С-о, че казанитѣ облигации сѫ валидни и издадени съгласно съ българскитѣ закони и съ постановленията на казания Общъ Договоръ. Американскитѣ Фискални Агенти не сѫ длъжни да приематъ казанитѣ облигации докато тѣхната валидность не се потвърди отъ тѣхния юристъ-консултъ въ града Ню-Йоркъ, чийто резонни искания по отношение на облигациитѣ ще бѫдатъ взети подъ внимание и казанитѣ облигации, заедно съ горепоменатото мнение, ще бѫдатъ предадени на Банкеритѣ безъ всѣкакви разноски.

(С) Количеството на казанитѣ облигации отъ всички видове ще се опредѣли отъ Банкитѣ.

(Д) Преди издаването на такива окончателни облигации, Банкеритѣ иматъ право да издаватъ отъ името на Правителството временни разписки или удостовѣрения на носитель.

4. Банкеритѣ ще заплатятъ разноскитѣ по разгласяване емисията на казанитѣ облигации и по отпечатване временнитѣ разписки или удостовѣрения, както и всички други разноски въ свръзка съ емитирането на казанитѣ облигации, освенъ ако е уговорено другояче.

5. Настоящето Съглашение, временнитѣ разписки или удостовѣрения и изобщо всички документи въ свръзка съ оформяването на заема, емитирането на казанитѣ облигации и тѣхното погашение се освобождаватъ отъ всички настоящи и бѫдащи гербови сборове, данъци или такси налагани въ България.

6. За услугитѣ на Американскитѣ Фискални Агенти Правителството ще имъ заплати $^1/_2$% отъ припадающата се на казанитѣ облигации лихва и $^1/_4$% върху номиналната стойность на казанитѣ облигации, които сѫ излѣзли въ тиражъ, или ще бѫдатъ изтеглени за изплащане по какъвто и да е другъ начинъ. Правителството ще изплати на Американскитѣ Фискални Агенти всички разноски направени отъ тѣхъ за обявления, телеграми, кореспонденция, нотариални и други завѣрки, както и за всички други разходи въ свръзка съ задълженията имъ като Американски Фискални Агенти. Последнитѣ могатъ да приспаднатъ дължимитѣ имъ отъ Правителството, съгласно съ настоящето Съглашение, суми отъ правителственитѣ суми, намиращи се въ тѣхни рѫце.

7. Правителството се задължава въ всѣко време да обезщетява и да гарантира Банкеритѣ и Американскитѣ Фискални Агенти за всички реклемации, искания и сѫдебни преследвания (освенъ случаитѣ, когато тѣ сѫ предизвикани отъ преката небрежность на Банкеритѣ, Американскитѣ Фискални Агенти или тѣхнитѣ пълномощници), които биха възникнали или предявени отъ нѣкои отъ Бонхолдеритѣ по поводъ на суми, платени на Банкеритѣ, Американскитѣ Фискални Агенти или тѣхнитѣ пълномощници по силата на настоящето Съглашение или Общия Договоръ, или имъ бѫдатъ внесени по другъ начинъ въ свръзка съ настоящето Съглашение и Общия Договоръ или по отношение на нѣщо направено или ненаправено отъ тѣхъ по изпълнението на задълженията имъ по силата на тази Спогодба или на Общия Договоръ.

8. Банкеритѣ се задължаватъ да поискатъ котирането на казанитѣ облигации на Ню-Йоркската Борса. Правителството се задължава да доставя безплатно на Банкеритѣ всички необходими документи и завѣрени преводи,

(B) The said Bonds shall be signed and delivered to the American Fiscal Agents in the City of New York not later than 1st November 1927 accompanied by the written opinion of a lawyer of Bulgaria approved by Speyer & Co. that the said Bonds are valid and issued in accordance with the laws of Bulgaria and with the terms of the said General Bond and the American Fiscal Agents shall not be bound to accept the said Bonds unless and until the validity thereof shall have been approved by their Counsel in the City of New York whose reasonable requirements in respect thereof shall be complied with and the said Bonds shall be delivered together with the said opinion free of expense to the Bankers.

(c) The number of the said Bonds of each denomination shall be such as the Bankers shall require.

(d) Pending the delivery of such Definitive Bonds the Bankers are authorised to issue on behalf of the Gouvernment their Interim Receipts or Temporaly Certificates to Bearer.

4. The Bankers shall pay the expenses of advertising the issue of the said Bonds and of printing the Interim Receipts or Temporary Scrip Certificates therefor and all other expenses incurred by them incidental to the issue of the said bonds except as herein otherwise provided.

5. This Agreement the Interim Receipts or Temporaly Scrip Certificates and generally any document connected with the completion of the Loan the issue of the said Bonds and the withdrawal and redemption of the said Bonds shall be exempt from all present and future Bulgarian stamp or other duties or taxes.

6. The American Fiscal Agents shall be paid by the Government in consideration of their services one half of one per cent. on the interest upon the said Bonds as and when such interest shall be paid and one quarter of one per cent. on the nominal amount of the said Bonds retired by the operation of the Sinking Fund or otherwise howsoever as and when such retirement is effected. The Government shall re-imburse the American Fiscal Agents any expenses incurred by them for all advertisements telegrams correspondence notarial legal and other charges or otherwise howsoever in connection with their duties as such American Fiscal Agents as aforesaid. The American Fiscal Agents may deduct any monies payable to them by the Government under this Agreement from any monies of the Government from time to time in their hands.

7. The Government will at all times indemnify and keep indemnified the Bankers and each of them and the American Fiscal Agents and each of them from and against all claims demands actions suits and proceedings whatsoever which may arise (other than from the direct negligence of the Bankers of the American Fiscal Agents or their respective agents) or which may be made instituted or prosecuted by or on behalf of any holder of any of the said Bonds for or in respect of any monies at any time in the hands of the Bankers or the American Fiscal Agents or their respective agents on their behalf under this Agreement or the General Bond or otherwise remitted to them or any of them for or in connection with this Agreement or the General Bond or in respect of anything done or omitted by them in the execution or purported execution of their duties under this Agreement or the General Bond.

8. The Bankers undertake to apply in respect of the said Bonds for a quotation on the New York Stock Exchange. The Government undertakes to furnish the Bankers free of expense with all the necessary documents and certified translations which may be required by the

които Банкеритѣ или казаната Борса биха поискали за проспектуситѣ и за добиване на борсовото котиране.

9. Ако преди 31 декемврий 1926 паричното тържище въ градъ Ню-Йоркъ, по мнението на Банкеритѣ, бѫде засегнато отъ нѣкое **финансово събитие или нѣкоя търговска** или политическа криза по начинъ, щото да направи емитирането на публиката на казнитѣ и купонитѣ отъ тѣхъ облигации неудобно или нежелателно, или ако казанитѣ облигации — стерлинги не бѫдатъ предложени на публиката, Банкеритѣ ще иматъ право да се откажатъ отъ настоящето Съглашение, като уведоматъ за това Правителството. Въ такъвъ случай никоя отъ странитѣ не ще има право на рекламации срещу другата.

10. Ако нѣкой споръ изникне между Правителството и Банкеритѣ или Американскитѣ фискални агенти досежно тълкуването на настоящето Съглашение, въпроса ще се отнесе до Съвета на Обществото на Народитѣ и решението на казания Съветъ или на лицето или на лицата, които Съвета би назначилъ за уреждане на спора, ще бѫде задължително за всички страни. За целитѣ на настоящето постановление решенията се взиматъ съ обикновено вишегласие.

11. Всички съобщения, които по силата на настоящето Съглашение трѣбва да се отправятъ до Правителството, могатъ да се изпращатъ писменно до Българския Пълномощенъ Министъръ въ Вашингтонъ или телеграфически до Българския финансовъ Министъръ въ София. Всички съобщения и плащания, които трѣбва да се правятъ отъ или на Банкеритѣ ще се правятъ на Американскитѣ фискални агенти, 24 и 26 Pine Street, въ градъ Ню-Йоркъ или на такива други адреси, каквито тѣ посочатъ отъ името на Банкеритѣ и всички такива съобщения трѣбва да бѫдатъ направени писменно.

12. Смѣткитѣ по изплащането на казанитѣ облигации и купони, както и кореспонденцията по тѣхъ, ще се водятъ между Правителството и Американскитѣ фискални агенти на английски езикъ.

Въ удостовѣрение на това поменатия Владимиръ Молловъ отъ името на Правителството, поменатия Gordon Leith отъ името на Speyer & Co, поменатия Alfred Clermont отъ името на Blair & Co. Inc. и поменатия Баронъ Bruno Schröder отъ името на J. Henri Schröder Banking Corporation положиха своитѣ подписи на гореказаната дата.

Министъръ на финанситѣ на България
(п) **Вл. Молловъ**

Bankers and the said Stock Exchange for the purpose of the prospectus and of the application for the granting of a quotation.

9. If prior to the 31st of December 1926 the Stock and Share Markets in the City of New York shall in the opinion of the Bankers be materially affected by any financial development or commercial or political crisis so as to render the issue to the public of the said Bonds purchased by them impracticable or inadvisable or if the said Sterling Bonds shall not be offered for sale to the public the Bankers shall have the right to terminate this Agreement by giving notice to the Government and in such case neither party shall have any claim against the other in respect of anything herein contained.

10. In case and so often as any question shall arise between the Government on the one side and the Bankers or the American Fiscal Agents on the other side concerning the meaning of this Agreement such question shall be referred to the Council of the League of Nations and the decision of the said Council or of such person or persons as the Council may appoint to decide the question shall be binding on all parties. Where necessary to give effect to the present clause decisions shall be taken by a majority vote.

11. All notices required to be given to the Government hereunder may be given in writing to the Bulgarian Minister in Washington or may be sent by cable to the Bulgarian Finance Minister in Sofia. All notices and payments required to be given or made by or to the Bankers may be given or made by and shall be given or made to the American Fiscal Agents at 24 and 26 Pine Street in the City of New York or such other address as they shall require on behalf of the Bankers and any such notice shall be in writing.

12. The accounts referring to the payment of the said Bonds and Coupons will be kept and the correspondence concerning the same will be carried on between the Government and the American Fiscal Agents in English.

IN WITNESS whereof the said Wladimir Molloff on behalf of the Government the said Gordon Leith on behalf of Speyer & Co. the said Alfred Clermont on behalf of Blair & Co. Inc. and the said Baron Bruno Schröder on behalf of the J. Henry Schroder Banking Corporation have hereunto respectively subscribed their names the day and year first before written.

Minister of Finance of Bulgaria:
(S.): **Wl. Molloff.**

Заповѣдваме горното решение, прието въ настоящата му форма отъ Народното събрание, да се облѣче съ Държавния печатъ и обнародва въ „Държавенъ вестникъ".

Изпълнението на настоящия указъ възлагаме на Нашия Министъръ на финанситѣ.

Издаденъ въ София на 17 декемврий 1926 год.

На първообразния съ собствената на Негово Величество Царя ржка написано:

„БОРИСЪ III"

Приподписалъ, Министъръ на финанситѣ: **Вл. Молловъ**

Първообразния указъ е облѣченъ съ Държавния печатъ и зарегистрованъ подъ № 1861 на 18 декемврий 1926 г.

Пазитель на Държавния печатъ, Министъръ на правосѫдието: **Д-ръ Т. Кулевъ**

Приложения къмъ общия договоръ.

1. Решение на съвета на Обществото на народитѣ отъ 7 септемврий 1926 г. съ което се одобрява протокола, споменатъ по-долу за подписване отъ правителството.

2. Протоколъ отъ 8 септемврий 1926 г. подписанъ въ Женева отъ Българския министъръ на финанситѣ, депозиранъ и зарегистрираннъ въ секретарията на Обществото на народитѣ.

3. Законъ гласуванъ на 30 септемврий 1926 г. въ Народното събрание, чрезъ който се приема казаниятъ протоколъ, обнародванъ съ указъ № 33 отъ 8 октомврий 1926 г.

Schedules to the General Bond.

1. — 7th September 1926. Resolution of the Council of the League of Nations approving the Protocol next hereinafter mentioned for signature by the Government.

2. — 8th September 1926. Protocol of this date signed at Geneva by the Bulgarian Finance Minister and deposited with and registred by the Secretariat of the League of Nations.

3. — 30th September 1926. Act of the Sobranie passed on this day accepting the said Protocol and promugated by Oukaze № 33 dated the 8th day of October 1926.

На първообразния съ собствената на Негово Величество Царя ржка написано:

„Одобрено БОРИСЪ III“

ДОКЛАДЪ ДО НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО ЦАРЯ

№ 9650

Ваше Величество,

Съгласно чл. 45 отъ Конституцията, имамъ честь да помоля Ваше Величество, да благоволите и утвърдите, чрезъ подписване на приложения тукъ указъ, решението на XXI-то Обикновено народно събрание, IV-та редовна сесия, прието въ 25-то му заседание, държано на 16 декемврий н. г., съ което се одобряватъ договоритѣ за емитиране на единъ 7% български държавенъ заемъ за настаняване на бѣжанцитѣ отъ 1926 год.

Гр. София, 17 декемврий 1926 год.

1—(8237)—1

Министъръ на финанситѣ: **Вл. Молловъ**